

① Istruzioni per l'uso

+ ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI . . . pag. 3

"Traduzione della versione originale delle istruzioni d'uso"

Nr. 99 3525.IT.80R.0

NOVACAT 3007 T ED / RC / Coll

(Tipo 3523: +..01001)

NOVACAT 3507 T ED / RC / Coll

(Tipo 3525: +..01001)

Falciatrice a dischi

Chassis Nr.

Pöttinger - la fiducia crea vicinanza - dal 1871

La qualità è un valore che rende. Per questo adottiamo i massimi standard di qualità per i nostri prodotti, che vengono continuamente verificati dal nostro controllo qualità aziendale interno e regolarmente dalla nostra amministrazione commerciale. Perché la sicurezza, il perfetto funzionamento, la massima qualità e l'assoluta affidabilità nell'uso delle nostre macchine sono le nostre competenze fondamentali che ci rappresentano.

Essendo costantemente impegnati nel continuo sviluppo dei nostri prodotti si possono riscontrare delle differenze tra le presenti istruzioni ed il prodotto. I dati forniti, le illustrazioni e le descrizioni non possono pertanto creare delle condizioni giuridiche di diritto. Per le informazioni vincolanti rispetto ad alcune caratteristiche della Vostra macchina Vi chiediamo quindi di rivolgerVi al Vostro distributore addetto al servizio d'assistenza.

Siete pregati di tenere conto che è possibile qualsiasi modifica nell'ambito dei pezzi forniti relativamente alla forma, alla dotazione e alla tecnologia.

Le ristampe, le traduzioni e le riproduzioni in qualsiasi modo, anche in forma d'estratto, devono essere autorizzate per iscritto dalla Pöttinger Landtechnik GmbH.

Tutti i diritti previsti dalla legge sui diritti d'autore restano espressamente riservati alla Pöttinger Landtechnik GmbH.

© Pöttinger Landtechnik GmbH – 31 Ottobre 2012

Responsabilità sul prodotto, obbligo d'informazione

L'obbligo d'informazione vincola il produttore e il distributore all'atto della vendita degli apparecchi a consegnare le istruzioni per l'uso e ad istruire il cliente relativamente alle norme d'uso, sicurezza e manutenzione della macchina.

Per comprovare che la macchina e le istruzioni per l'uso sono state consegnate in condizioni regolari è necessaria una conferma.

A questo scopo occorre

- **inviare il documento A** firmato alla ditta Pöttinger oppure via internet all'indirizzo (www.poettinger.at)
- **il documento B** resta al distributore che cede la macchina.
- **Il documento C** viene consegnato al cliente.

Ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto tutti gli agricoltori sono definiti come impresa.

Per danno oggettivo ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto s'intende un danno causato da una macchina ma non sulla stessa, per la responsabilità è prevista una franchigia (Euro 500,--)

I danni oggettivi ad un'impresa ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto sono esclusi dalla responsabilità.

Attenzione! Anche in caso di cessione in un secondo tempo della macchina da parte del cliente occorre fornire le istruzioni per l'uso insieme all'apparecchio e il soggetto che accetta la macchina deve essere istruito sul suo utilizzo in base alle norme indicate.

Trovate ulteriori informazioni sulla Vostra macchina su PÖTPRO:

State cercando degli attrezzi adatti alla Vostra macchina? Nessun problema, mettiamo qui a Vostra disposizione queste ed altre informazioni. Scannerizzare il codice QR riportato sulla targhetta della macchina oppure al sito www.poettinger.at/poetpro

E se non dovete trovare da noi quello che state cercando il Vostro rivenditore specializzato addetto all'assistenza è sempre lieto di assisterVi in tutti i modi possibili.

I ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI

Documento **D**



PÖTTINGER Landtechnik GmbH
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen
Tel. 07248 / 600 -0
Telefax 07248 / 600-2511

Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.

Contrassegnare con una X le informazioni esatte

- Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi usati per il trasporto. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando.
- Sono stati discussi e chiariti con il cliente il comando, la messa in funzione e la manutenzione della macchina con le istruzioni per l'uso alla mano.
- Controllata pressione pneumatici.
- Verificato il eovietto montaggio delle ruote ed il serveaggio dei bulloni.
- Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza.
- Effettuato adattamento altrezzo alla trattrice: Aggiustaggio dell'attacco a tre punti.
- Lunghezza trasmissione cardanica risulta correttamente regolata.
- Effettuata prova di funzionamento; non sono state riseontrate anomalie.
- Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento.
- Illustrata sterzatura in posizione di trasporto e di lavoro.
- ISono state fornite informazioni per ulteriori dotazioni optional.
- E' stata sottolineata l'imperativa necessità di leggere le istruzioni per l'uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger oppure via internet all'indirizzo www.poettinger.at
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C**.

Indice

SEGNALI DI PERICOLO

Simbolo-CE..... 5
 Significato dei segnali di pericolo..... 5

MONTAGGIO

Attacco al trattore..... 6
 Primo attacco della macchina..... 7
 Collegamento idraulico..... 7
 Lunghezza dell'albero di trasmissione..... 7
 Controllo del numero di giri del motore..... 7

REGOLAZIONI

Regolazione della pressione d'appoggio della barra falciatrice sulle molle principali..... 8
 Regolazione dell'altezza di taglio della barra falciante..... 9
 Modifica del numero dei giri del rotore..... 10
 Regolazione del grado di trattamento con il condizionatore a denti..... 10

POSIZIONE DI TRASPORTO E DI LAVORO

Scambio da posizione di trasporto a posizione di lavoro..... 11
 Scambio da posizione di lavoro a posizione di trasporto..... 12
 Trasporto su strada..... 12

MESSA IN FUNZIONE

Osservazioni importanti prima di iniziare a lavorare 13
 Deposito andana spostato di lato..... 14
 Comando elettro-idraulico..... 14
 Impostare la larghezza dell'andana..... 15

NASTRO TRASPORTATORE TRASVERSALE

Indicazioni di sicurezza..... 16
 Trasporto su strada..... 16
 Funzione del nastro trasportatore trasversale..... 16
 Funzionamento del nastro trasportatore trasversale 17
 Fascio cavi nastro trasportatore trasversale..... 19
 Schema idraulico nastro trasportatore..... 20
 Consolle nastro trasportatore trasversale..... 21

CONDIZIONATORE A RULLI

Indicazioni di sicurezza..... 22
 Modalità di funzionamento..... 22

CONDIZIONATORE A RULLI

Possibilità di regolazione..... 23
 Impiego..... 23
 Manutenzione..... 24
 Condizionatore a rulli per Collector..... 26

SMONTAGGIO MACCHINA

Smontaggio macchina..... 28

MANUTENZIONE

Indicazioni di sicurezza..... 29
 Istruzioni generali di manutenzione..... 29
 Pulitura dei componenti della macchina..... 29
 Soste prolungate all'aperto..... 29
 Rimessaggio invernale..... 29
 Alberi cardanici..... 29
 Impianto idraulico..... 29
 Controllo dell'usura del portalame falcianti..... 30
 Supporto per sostituzione rapida delle lame di falciatura..... 31
 Controlli sospensione delle lame di falciatura..... 31

Cambio delle lame di mietitura..... 31
 Dopo le prime ore di lavoro..... 32
 Messa a riposo per l'inverno..... 32
 Ogni 50 ore d'esercizio..... 32
 Cambio dell'olio barra falciante..... 32
 Manutenzione dei nastri trasportatori trasversali..... 33
 Sensore induttivo - nastro trasportatore trasversale:34
 Trasmissione..... 35
 Montaggio delle bussole di serraggio coniche..... 36

DATI TECNICI

Dati tecnici..... 37
 Utilizzo conforme della falciatrice..... 37
 Ubicazione della targhetta del modello..... 37

APPENDICE

Trasmissione cardanica..... 42
 NOVACAT 3007 T ED /RC / Coll..... 44
 NOVACAT 3507 T ED / RC /Coll..... 44
 Schema di lubrificazione..... 46
 Lubrificanti..... 47
 Coppia..... 52
 Pressione..... 52

PRIMO AGGANCIAMENTO ALLA TRATTRICE

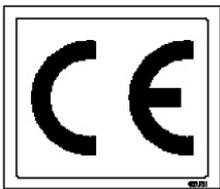
Alimentazione elettrica..... 53
 Montaggio del quadro di comando..... 53
 Girare l'ingranaggio..... 54



Attenzione

Rispettare le istruzioni per la sicurezza riportate in appendice!

Simbolo-CE



Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.

Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)

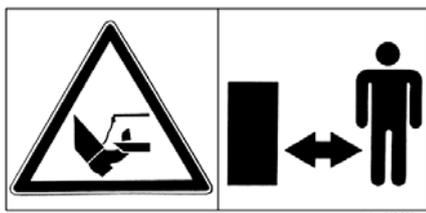
Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.



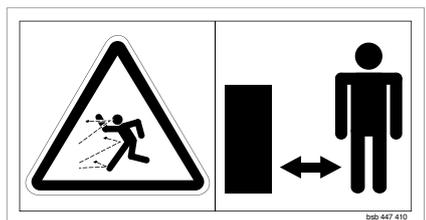
Indicazioni relative alla sicurezza sul lavoro

Tutti i punti del presente libretto di istruzioni per l'uso riguardanti la sicurezza sono contrassegnati da questo simbolo.

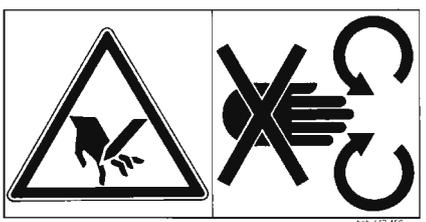
Significato dei segnali di pericolo



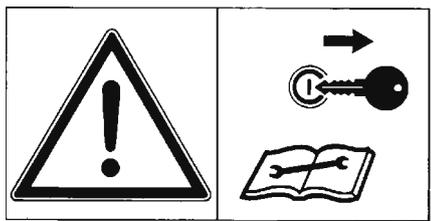
Con il motore avviato e la presa di forza innestata è da tenere una distanza adeguata alle lame.



Pericolo per lancio di oggetti. Stare a debita distanza dalla macchina.



Prima di toccare i componenti della macchina, attendere che si siano fermati completamente.



Disinserire il motore ed estrarre la chiave prima di procedere a operazioni di manutenzione o a riparazioni.

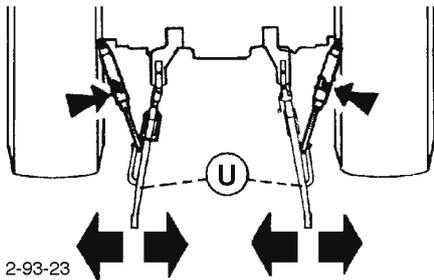
Attacco al trattore

Posizione di partenza:

La macchina si deve trovare ferma con il piede di supporto (7) su terreno piano; il perno (8) dev'essere inserito e fermato con la spina elastica (10).

Montaggio

- Fissare i bracci idraulici inferiori (U) in modo tale che l'attrezzo non si giri di lato.
 - contro l'instabilità della macchina.

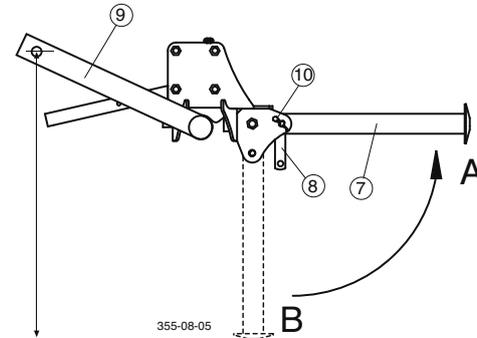


- Collegare il braccio inferiore alla curva (9) e bloccarlo a quest'altezza

L'altezza di montaggio corrisponde all'altezza di arresto su terreno stabile.

Sollevare il piede di supporto (7): pos. A

- Fermare il piede di supporto (7) in alto con il perno (8) e bloccarlo con la spina elastica (10).



Collegare le tubature idrauliche del trattore

- Far passare le tubature idrauliche attraverso la guida per i cavi (13).
- Accoppiare i giunti a spina delle tubature idrauliche

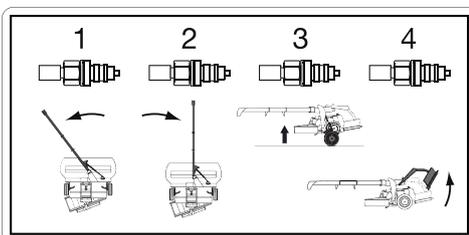
Collegamento del sistema elettrico

- Far passare i cavi attraverso la guida apposita (13).
- Allacciare la corrente
- Impianto elettrico: vedi appendice

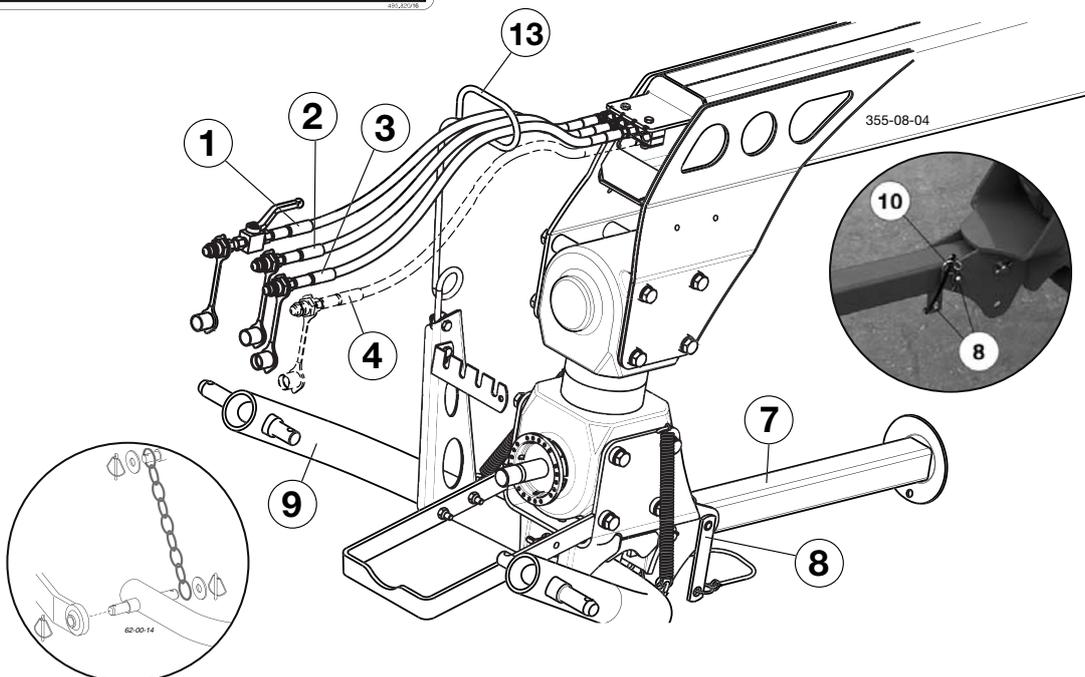


Attenzione!

- **Indicazioni di sicurezza: Vedi appendice A1: punti 1 - 8.**
- **Controllare che le viti dei coltelli e i denti del condizionatore siano ben fermi.**



- 1 = Estrarre il cilindro del timone
- 2 = Introdurre il cilindro del timone
- 3 = Sollevare il portaruota
- 4 = Sollevare il nastro trasportatore trasversale ¹⁾



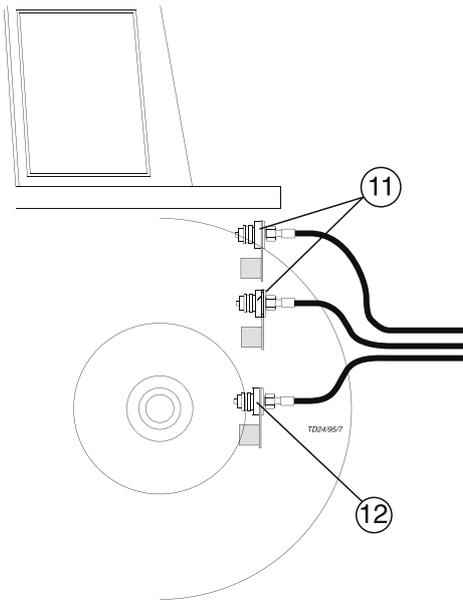
¹⁾ Componenti opzionali

Primo attacco della macchina

Collegamento idraulico

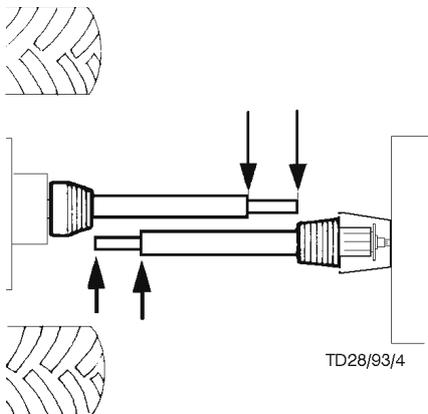
Sul trattore ci debbono essere almeno

- 1 collegamento idraulico ad azione doppia (11) e
- 1 collegamento idraulico ad azione semplice (12)



Lunghezza dell'albero di trasmissione

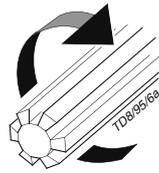
Prima di usare la macchina per la prima volta è necessario controllare la lunghezza dell'albero di trasmissione ed eventualmente adattarla. Vedi anche il capitolo „ALBERO DI TRASMISSIONE SNODATA“ nell'appendice B e le istruzioni per l'uso dell'albero di trasmissione snodata allegate.



Usate l'albero di trasmissione snodata giusto

Controllo del numero di giri del motore

(lato trattore)



1000 giri/min = numero di giri standard del motore

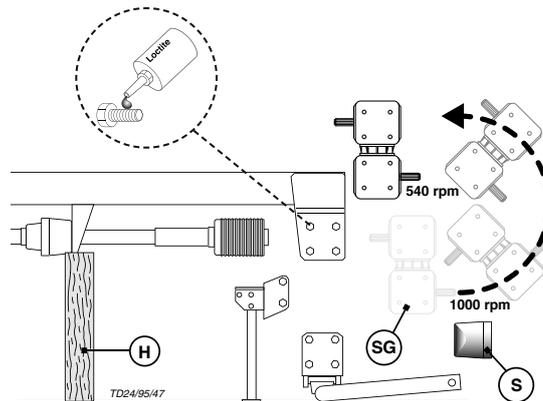
Il meccanismo girevole (SG) è stato montato e predisposto in stabilimento per essere usato con questo numero di giri (stato di consegna).

1 giro dell'albero cardanico = 3 giri dei dischi falcianti

540 giri/min

Quando il trattore consente solo il numero di giri del motore (540 giri/min), si deve smontare e rimontare il meccanismo (SG) dopo averlo invertito.

1 giro dell'albero cardanico = 6 giri dei dischi falcianti



- Svolgere tale operazione avendo cura di supportare il timone del rimorchio! (per es. usando un ceppo di legno stabile „H“)
- Rimontare successivamente l'involucro di protezione (S)

Per maggiori particolari: vedi capitolo „Inversione del meccanismo“ nell'appendice



Nota!

Vedi anche capitolo „ALBERO DI TRASMISSIONE SNODATA“ in appendice B.

Vedi anche capitolo "Inversione del meccanismo" allegato

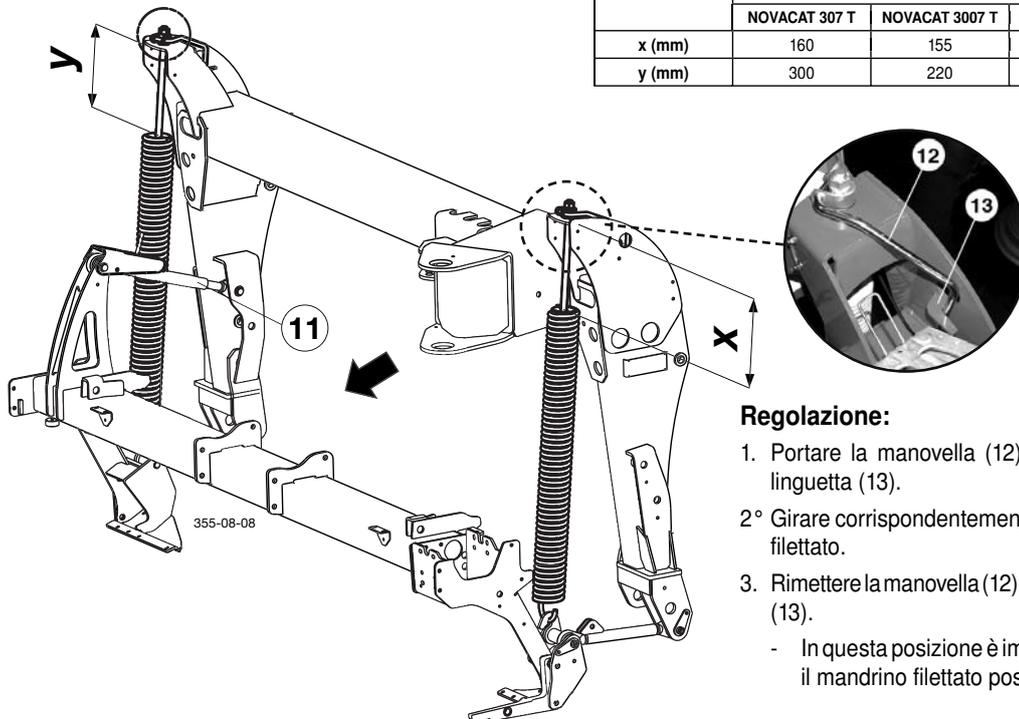
¹⁾ Componenti opzionali

Regolazione della pressione d'appoggio della barra falciatrice sulle molle principali

	Modello macchina		
	NOVACAT 307 T	NOVACAT 3007 T	NOVACAT 3507 T
x (mm)	160	155	145
y (mm)	300	220	200

 **Avvertenza:**

Le misure di regolazione delle molle sono valori di riferimento. Tali valori possono variare in base alle tolleranze dei pezzi, la pressione degli pneumatici e la loro dimensione. Eventualmente occorre regolare le molle di scarico.

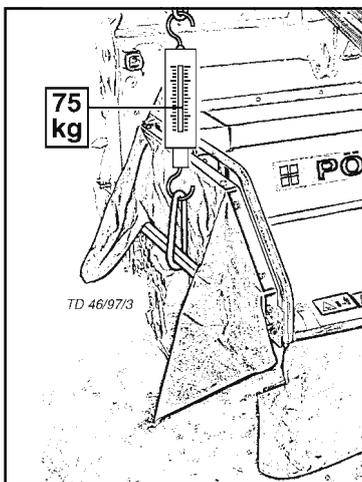


Regolazione:

1. Portare la manovella (12) in alto dalla linguetta (13).
 - 2° Girare corrispondentemente il mandrino filettato.
 3. Rimettere la manovella (12) nella linguetta (13).
- In questa posizione è impossibile che il mandrino filettato possa girare.

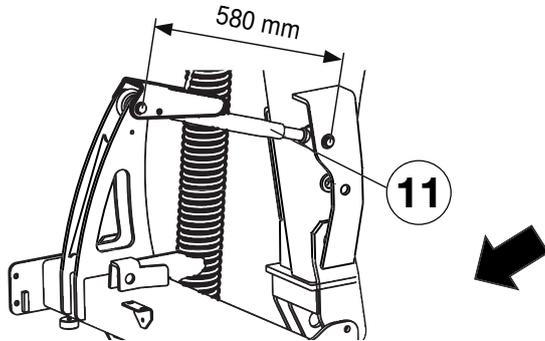
Avvertenza:

 Il carico d'appoggio sul pavimento deve essere pari all'incirca a 150 kg (circa 75 kg a sinistra e altrettanto a destra).



Regolazione dell'altezza di taglio della barra falciante

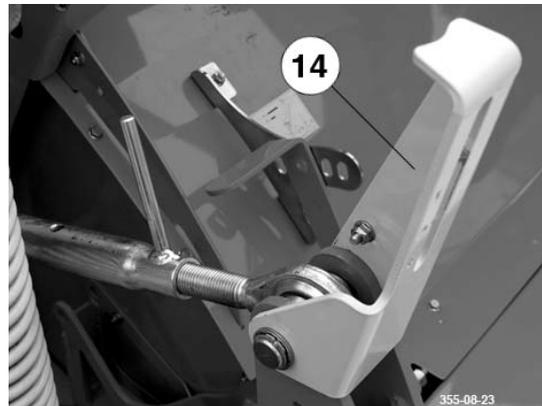
Per il funzionamento ottimale la misura di regolazione del braccio telescopico superiore deve essere di 580 mm.



La valvola (14) funge da indicatrice dell'altezza di taglio ed impedisce che il pezzo possa girare.

Regolazione:

1. Portare la valvola (14) in alto.
- 2° Girare corrispondentemente il braccio superiore telescopico (11)
 - Aumento dell'altezza di taglio - girare verso destra
 - Diminuzione dell'altezza di taglio - girare verso sinistra
3. Assicurare il braccio telescopico superiore con la valvola (14) per evitare che giri.





Modifica del numero dei giri del rotore

Cambiando le due pulegge (A) e (B) è possibile modificare il numero dei giri del condizionatore da 1000 U/min a 700 U/min.

- **Numero dei giri 1000 U/min**

Puleggia in alto ø 197 mm

Puleggia in basso ø 167 mm

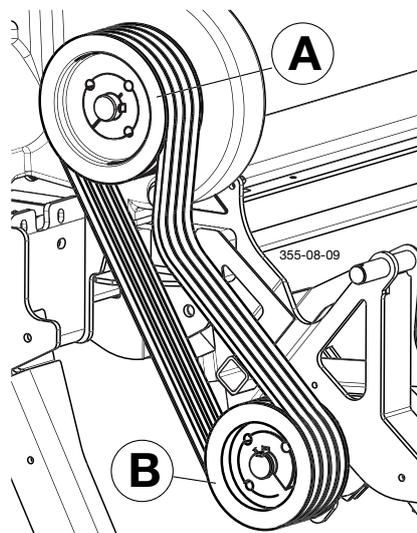
(Numero dei giri standard)

- **Numero dei giri 700 U/min**

Puleggia in alto ø 167 mm

Puleggia in basso ø 197 mm

Questo numero dei giri è suggerito per il foraggio con molto fogliame. Il foraggio non viene eccessivamente rovinato.



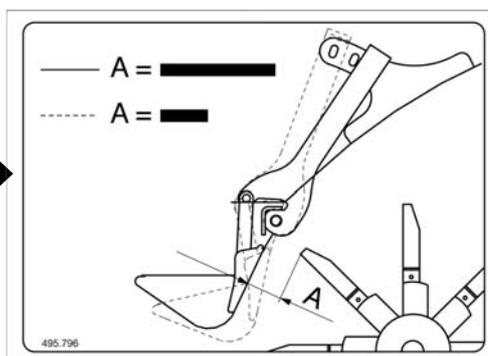
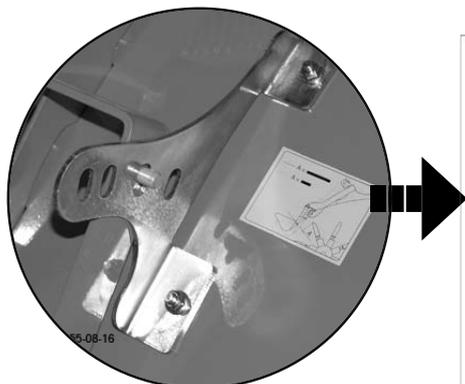
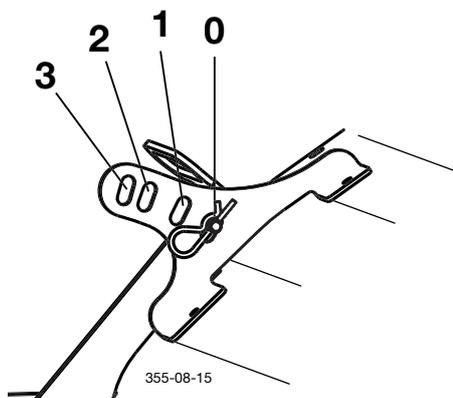
Regolazione del grado di trattamento con il condizionatore a denti

Per mezzo della leva manuale si può modificare la distanza tra lardone e rotore.

In tal modo si può modificare l'effetto del condizionatore.

- Nella posizione più in basso (3) l'effetto condizionante è massimo, la superficie del foraggio viene fortemente incisa. Il mangime, però, non dev'essere smembrato.
- Al contrario nella posizione più in alto (0) la superficie del foraggio viene incisa solo leggermente.

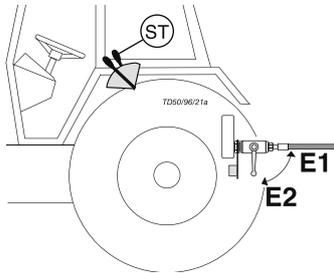
La regolazione corretta dipende anche dalla quantità di foraggio, dalla velocità di marcia e la potenza della trattrice. Perciò in questa sede non è possibile dare un consiglio impegnativo sulla posizione corretta della leva.



Scambio da posizione di trasporto a posizione di lavoro

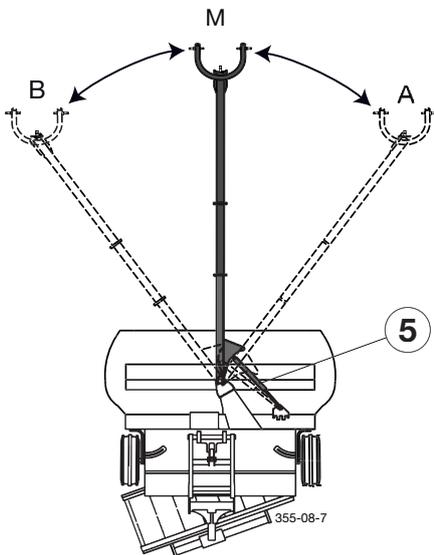
1. Aprire il circuito idraulico

- Girare la leva in posizione E1



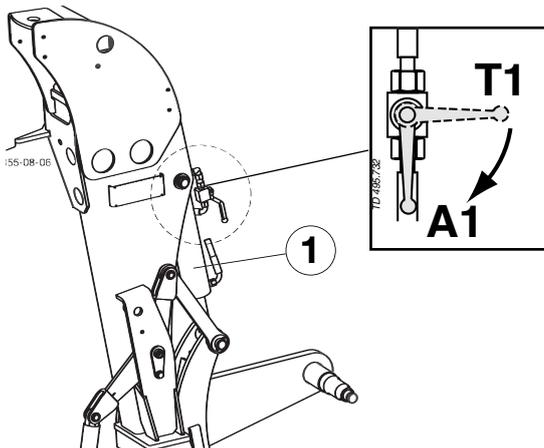
2. Voltare la macchina

- Cilindro oscillante (5)
 - far rientrare completamente: Pos. A
 - far uscire completamente: Pos. B



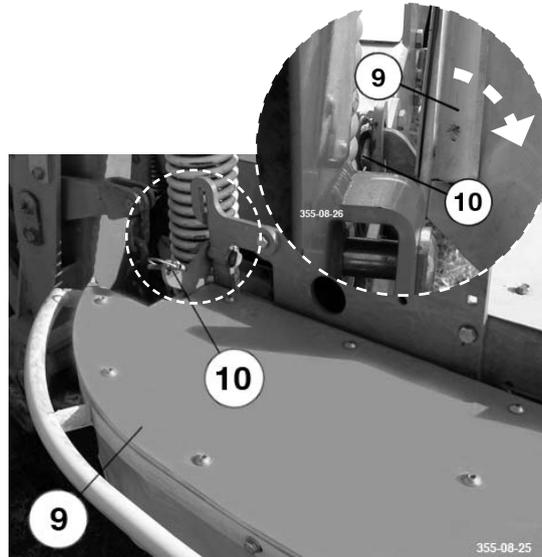
3. Abbassare la macchina

- Aprire il cilindro di sollevamento (1) da entrambi i lati
 - Girare la leva in posizione A1
 - Introdurre completamente il cilindro di sollevamento (1)



5. Abbassare la protezione laterale (9) portandola in posizione di lavoro (sinistra e destra)

- Estrarre la spina ribaltabile (10).
- Abbassare la protezione.



Indicazioni di sicurezza:

Vedi appendice A1: punti 1, 3, 4 e 6-9.

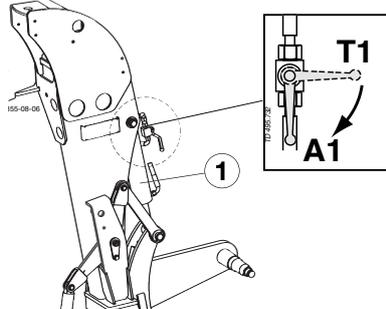
- Rischio di incidenti nel voltare la macchina.

- Accertarsi che il raggio d'azione sia sgombrato.

Scambio da posizione di lavoro a posizione di trasporto

1. Sollevare la macchina

- Estrarre completamente il cilindro di sollevamento (1)
- Bloccare il cilindro di sollevamento (1) da entrambi i lati
 - Portare la leva in posizione T1.



2. Girare la macchina verso l'interno

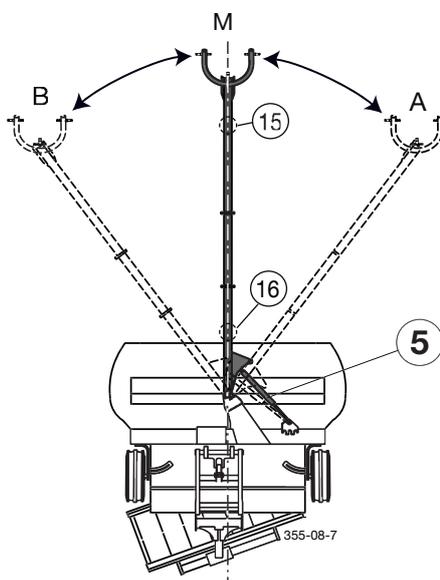
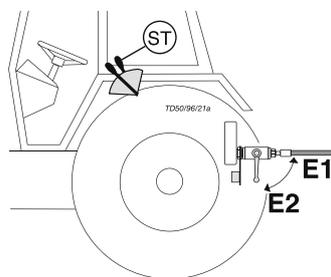
- Far rientrare o uscire completamente il cilindro oscillante (5).
- Portare il timone in posizione centrale (Pos. M)
- La linguetta (15) e la linguetta (16) devono essere in allineamento.

3. Abbassare il nastro trasportatore trasversale

4. Sollevare la protezione laterale (9) e bloccarla con la spina (10)

5. Bloccare il circuito idraulico

- Portare la leva in posizione E2.



Attenzione!

Prima di effettuare lo scambio in posizione di trasporto

- Disinnestare la presa di moto e aspettare che la falciatrice sia del tutto ferma (la falciatrice continua a girare per circa mezzo minuto dopo il disinnesto della presa di moto).



Attenzione!

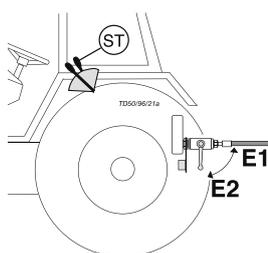
Quando si lascia ferma la macchina.

La macchina non va lasciata ferma con il timone piegato al di sopra delle cerniere (vale a dire con le superfici delle flange non avvitate fra di loro).

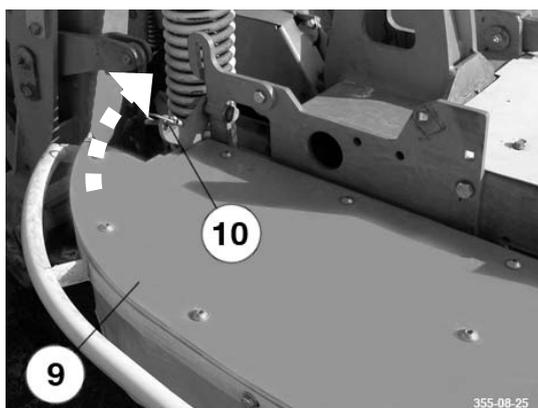
Trasporto su strada



- Indicazioni di sicurezza: vedi appendice A1: punti 1, 3, 4 e 6-9.
- Rischio di incidenti in caso di rotazione non voluta della macchina durante la corsa.
- Durante la corsa su strada il circuito idraulico va sempre bloccato (leva in pos. E2).



- Transitare sulle strade pubbliche solo in posizione di trasporto!
- Sollevare la protezione laterale (9).
 - fermare con spina ribaltabile (10)
- Controllare l'illuminazione e i dispositivi di sicurezza.



Osservazioni importanti prima di iniziare a lavorare

Dopo la prima ora di lavoro

- Riserrare i collegamenti a vite dei coltelli

Indicazioni di sicurezza

1. Controllo

- Verificare lo stato dei coltelli ed il fissaggio degli
- Controllare i dischi su eventuali danneggiamenti (vedi capitolo “ Manutenzione e riparazioni)

2. Mettere in moto la macchina soltanto quand’essa si trova in posizione di lavoro e non superare mai il numero di giri prescritto della presa di moto (per es.: max. 540 giri/min.)!

Una decalcomania applicata vicino al cambio indica il numero di giri della presa di moto per il quale la Vostra falciatrice è predisposta.

- L’avviamento della presa di forza deve essere innestato soltanto quando tutti i dispositivi di protezione e sicurezza (protezioni, teli di protezione, rivestimenti, ecc.) si trovano nello stato e posizione prescritta e montati sull’attrezzo.

3. Fare attenzione al giusto senso di rotazione della presa di moto! In caso di senso di rotazione errato il motore gira a vuoto nella ruota libera dell’albero cardanico.



4. Evitare danneggiamenti!

- Il campo da falciare deve essere libero da ostacoli rispett. corpi estranei. Corpi estranei (p.e. sassi, legni, pietre di confine, ecc.) possono danneggiare il corpo falciante.

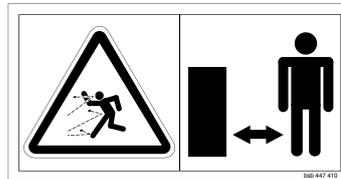
Se ciononostante avviene una

- Fermarsi immediatamente e staccare l’avviamento.
- Verificare accuratamente l’attrezzo su eventuali danneggiamenti. Particolare attenzione è da prestare ai dischi falcianti ed i rispettivi alberi d’avviamento.
- Eventualmente farla controllare da un’officina specializzata.

Dopo ogni contatto con un corpo estraneo

- Controllare lo stato dei coltelli ed il loro serraggio
- Riserrare tutti i bulloni dei coltelli

5. Tenere la distanza di sicurezza con il motore avviato.



Fate allontanare le persone che si vengano eventualmente a trovare nel campo d’azione della falciatrice, poiché potrebbero essere colpiti da corpi estranei scagliati in aria durante il funzionamento della falciatrice.

Si deve prestare particolare attenzione quando si lavora su campi pietrosi e nelle vicinanze di strade e sentieri.

6. Portare le cuffie antirumore



A seconda le differenti versioni di cabine dei trattori il livello sonoro al posto di lavoro può variare rispetto a quello misurato (vedi dati tecnici).

- Se il livello sonoro raggiunge o supera il valore di 85 dB(A), l’imprenditore (agricoltore) deve provvedere e mettere a disposizione un adeguato dispositivo di protezione acustico.(UVV 1.1 §2).
- Se il livello sonoro raggiunge o supera il valore di 90 dB(A) il dispositivo di protezione acustico deve essere portato.(UVV 1.1 § 16).

7. Controllare lo stato delle cinghie trapezoidali.

Sostituire cinghie trapezoidali eventualmente logore e danneggiate!

8. Controllare la tensione delle cinghie trapezoidali!

Il disco sulla molla di compressione dev’essere impostato sull’altezza della misura di controllo. A tale scopo si deve girare l’apposito dado di regolazione, dopodiché bloccare nuovamente con il controdado (vedi capitolo „Manutenzione e riparazione“).

9. Per falciare, innestare lentamente la presa di moto all’esterno del foraggio e portare il girello falciante a pieno regime.

Aumentando in modo uniforme e spedito il numero di giri si evitano eventuali rumori, causati dal sistema, della presa di moto che gira a ruota libera.

- La velocità di marcia dipende dalle condizioni del suolo e dal tipo di foraggio.



Indicazioni di sicurezza!

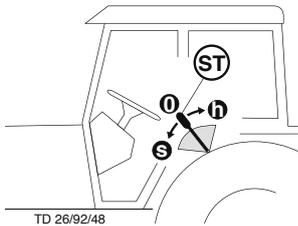
Vedi allegato-A p.to 1. - 8.)

Deposito andana spostato di lato



Regolare le lamiere andanatrici

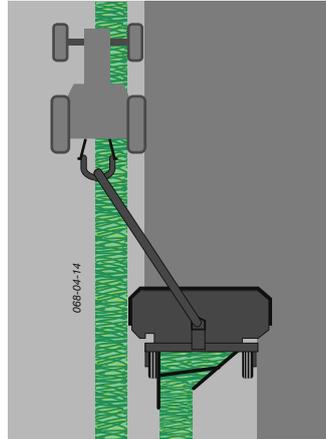
1. Orientare il timone nella posizione operativa
 - sinistra o destra
2. Continuare ad azionare la valvola di comando (ST)
 - Orientare le lamiere andanatrici nella posizione per il deposito andanatrice destro



3. valvole di comando (ST) su "ABBASSARE" (s)
 - Orientare le lamiere andanatrici nella posizione per il deposito andanatrice sinistro

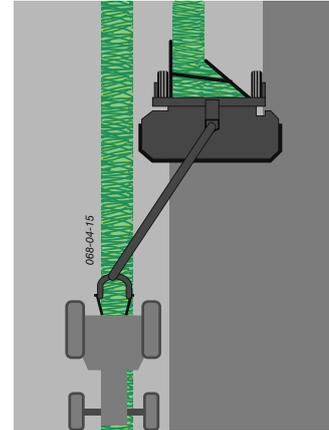
Deposito andana sinistro

- Portare il cilindro oscillante completamente all'esterno.



Deposito andana destro

- Portare il cilindro oscillante completamente all'interno.



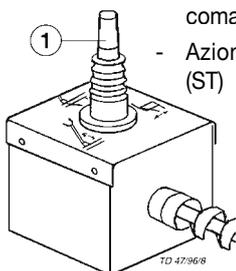
Attenzione!

- Rischio di incidenti nel voltare la macchina.
- Accertarsi che il raggio d'azione sia sgombro.
- Pericolo di schiacciamento e ferita da taglio entro il raggio d'azione dei deflettori.

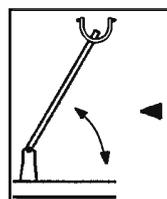
Comando elettro-idraulico

Spiegazione funzioni del quadro di comando

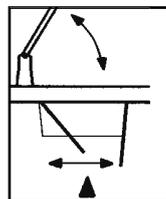
- Preselezionare (1) sul quadro di comando la funzione desiderata
- Azionare la valvola di regolazione (ST)



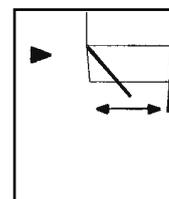
Girare il timone



Girare il timone e i deflettori



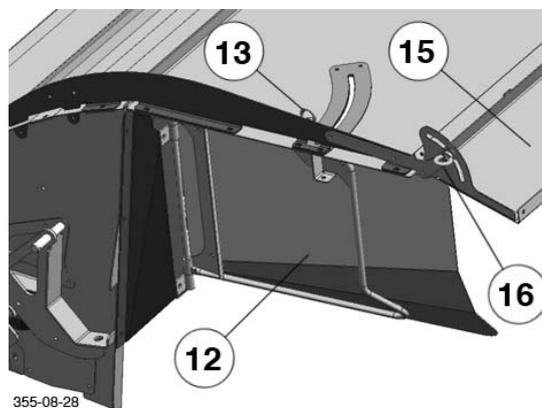
Girare i deflettori



Impostare la larghezza dell'andana

Regolazione dei deflettori

- Allentare il deflettore (12) con la leva di bloccaggio (13).
- Regolare il deflettore spostando la leva di bloccaggio.
- Fissare.



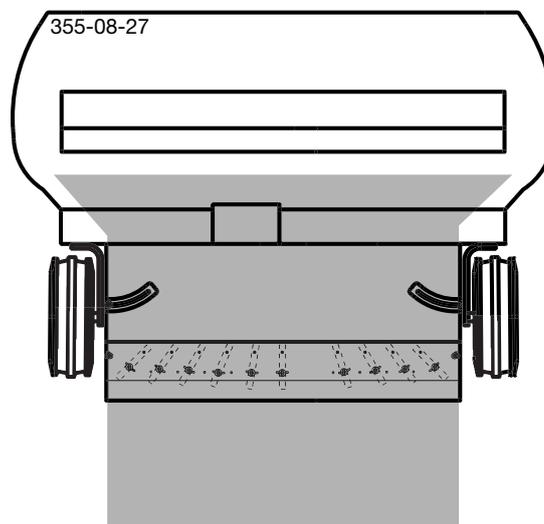
Regolazione della lamiera deflettrice

- Con la lamiera deflettrice (15) si può modificare la gittata del foraggio.
 - Allentare la vite di arresto (16)
 - Portare la lamiera deflettrice nella posizione desiderata
 - Fissare.

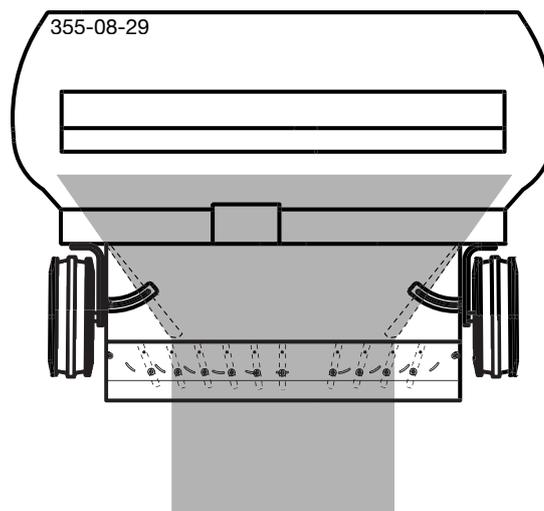
Regolare la posizione delle lamiere deflettrici e conduttrici

I parametri di regolazione descritti qui di seguito sono da intendersi come parametri di partenza. Data l'ampia gamma dei tipi di foraggio, per ottenere dei parametri ottimali è sempre meglio provarli nell'applicazione pratica.

- Spanditura
 - Rivolgere i deflettori (12) completamente all'esterno
 - Impostare le posizioni dei deflettori.
 - Vedi figura.



- Andane
 - Rivolgere i deflettori (12) completamente all'interno
 - Impostare le posizioni dei deflettori.
 - Vedi figura.



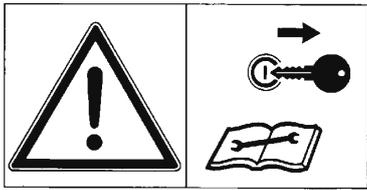
Nota!

Se i deflettori e le lamiere conduttrici sono regolati male ciò può causare:

- maggior consumo di carburante
- intasamento della macchina
- danni alle cinghie trapezoidali



Indicazioni di sicurezza



Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore..



Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza predisporre gli opportuni sostegni.

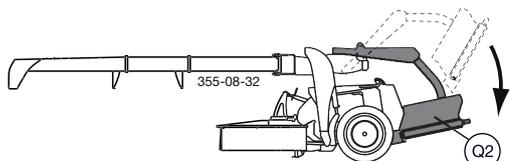


Stringere tutte le viti dopo le prime ore di funzionamento.

Trasporto su strada

1° Percorrere le strade pubbliche solo con il nastro trasportatore trasversale abbassato.

2° Verificare che il nastro trasportatore trasversale sia stato disattivato.



Funzione del nastro trasportatore trasversale

Descrizione

L'utilizzo del nastro trasportatore trasversale consente il deposito spostato dell'andana. Il foraggio non viene depositato dietro il gruppo falciante bensì a sinistra, vicino alla macchina. In tal modo viene a prodursi un'andana doppia (S1, S2). L'andana doppia così prodotta può essere raccolta da un pick-up largo.

Funzionamento

Il funzionamento del nastro trasportatore trasversale avviene mediante motore idraulico azionato da una pompa idraulica (boardhydraulik).

Comando

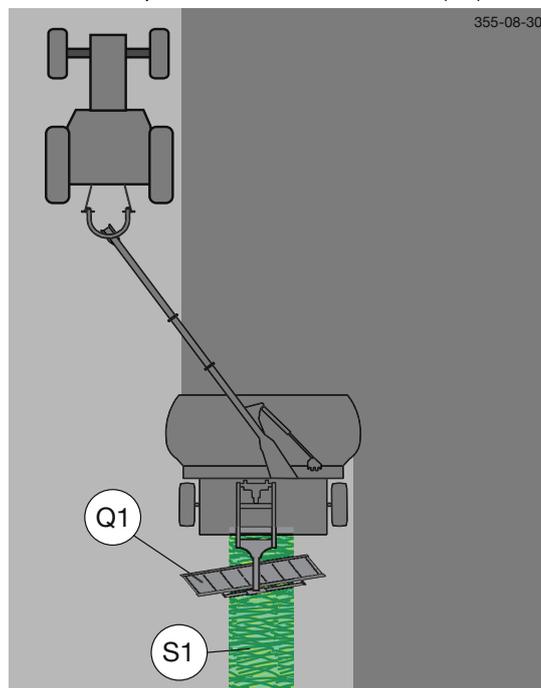
La regolazione del nastro trasportatore trasversale viene spostata mediante un comando ad effetto semplice posto sul trattore.

Attacco idraulico necessario

- Attacco idraulico ad effetto semplice (verde)
 - Per il sollevamento del nastro trasportatore trasversale

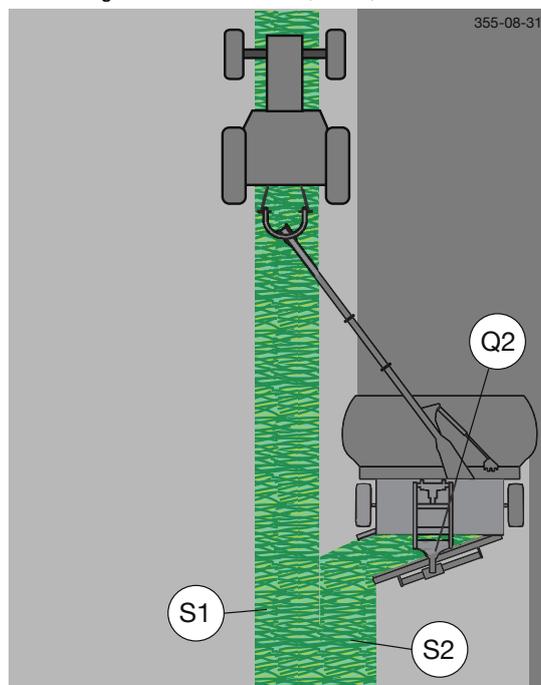
1° Deposizione dell'andana singola (S1)

- Nastro trasportatore trasversale sollevato (Q1)



2° Deposizione dell'andana doppia (S1, S2)

- Nastro trasportatore trasversale abbassato (Q2)
- La seconda andana (S2) viene depositata vicino alla prima (S1)
 - Larghezza dell'andana 1,80 - 2,30 m





Funzionamento del nastro trasportatore trasversale

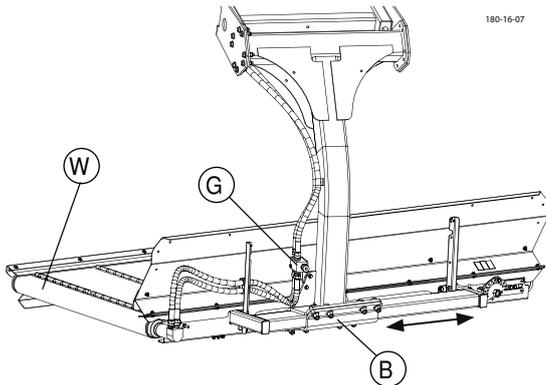


Avvertenza!

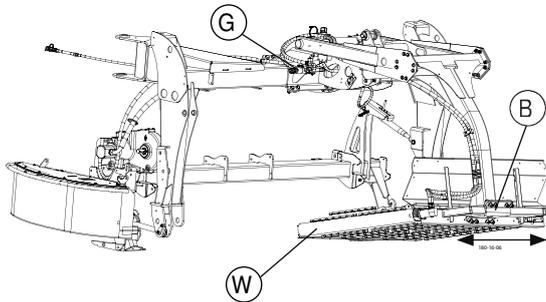
Controllare regolarmente il funzionamento del nastro per prevenire un'usura precoce (vedere il capitolo "Manutenzione").

Sommario

- Variante meccanica



- Variante elettrica



G..Regolazione della velocità del nastro trasportatore trasversale

W. Rullo acceleratore

B. Regolazione larghezza del nastro trasportatore trasversale

Regolazione larghezza del nastro trasportatore trasversale (B)

- Il nastro trasportatore trasversale può essere esposto lateralmente per ottenere una deposizione ottimale dell'andana.
 - Allentare le viti della consolle (B)
 - Spostare verso destra o sinistra il nastro trasportatore trasversale
 - Stringere di nuovo le viti

Regolazione della velocità del nastro (G)

- Variante meccanica

Regolazione meccanica (dietro il nastro trasportatore trasversale)

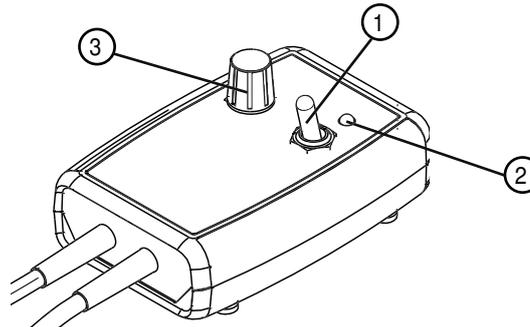
Girare la ruota manuale (G)

- Variante elettrica

Spostamento elettrico (mediante la consolle del trattore

1° Accensione della consolle dell'interruttore (1). Il LED (2) si accende quando la consolle è attiva.

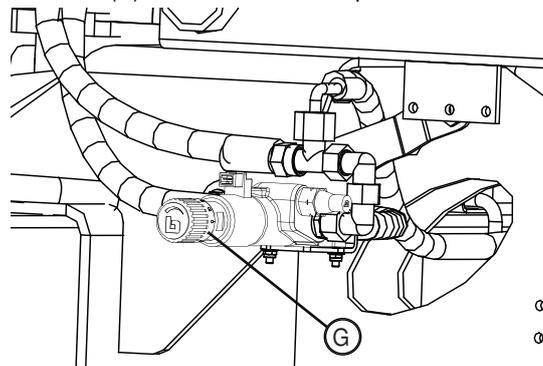
2° Azionare il pulsante (3) della consolle.



Avvertenza!

Quando si spegne la consolle disattivare anche il nastro trasportatore trasversale.

Funzionamento d'emergenza: in caso di guasto della parte elettronica è possibile regolare la velocità del nastro trasportatore trasversale manualmente azionando la valvola (G) sul telaio del nastro trasportatore trasversale.





Rullo acceleratore (W)

(Dotazione a richiesta)

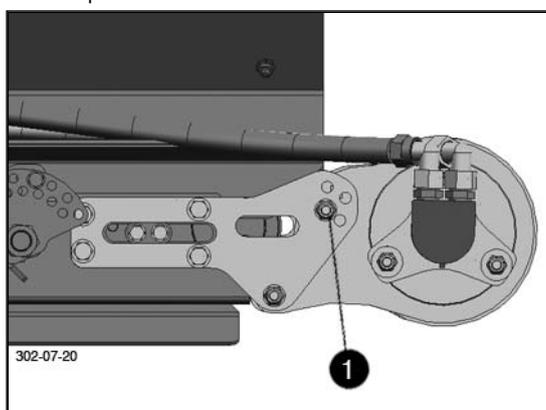
I rulli d'accelerazione vengono utilizzati per trasportare di nuovo al centro il foraggio.

- Il rullo acceleratore può essere regolato in altezza
 - l'ampiezza della gittata può essere modificata in questo modo

Impostazione

- Togliere la vite (1) (davanti e dietro)
- Mettere il rullo nella posizione desiderata
- Montare la vite (1) nel foro adatto e stringerla fino in fondo

Il rullo deve prima essere sorretto allo stesso modo in tutti i punti





Fascio cavi nastro trasportatore trasversale

Legenda:

"nero"...nero

"verde/giallo"...verde/giallo

"Y1 valvola Prop"..Y1 valvola Prop

"sensore 12V"...sensore 12V

"Segnale sensore"...Segnale sensore

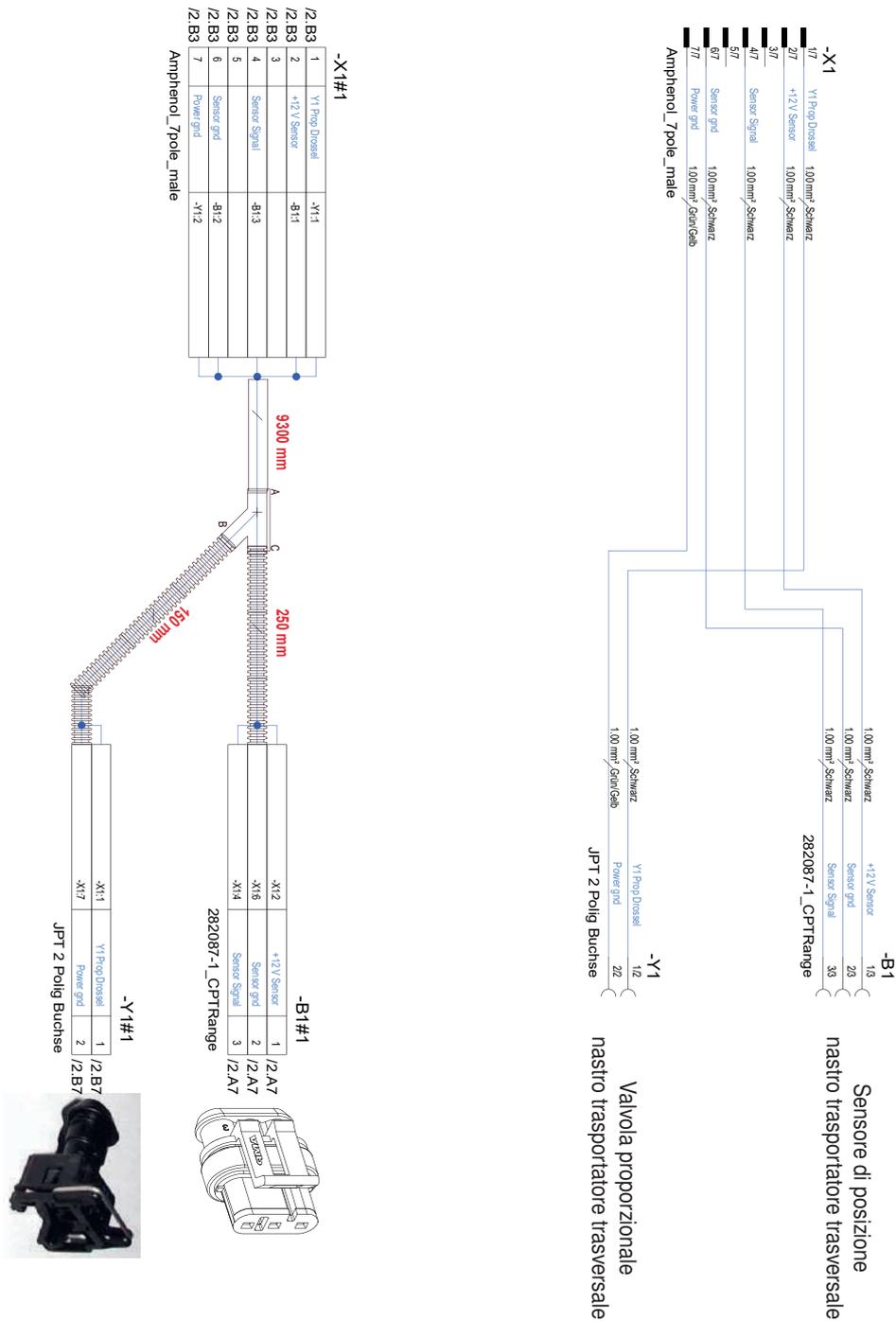
"Sensore grnd"...Sensore grnd

"Power grnd"...Power grnd

Spina collegamento
terminale utente



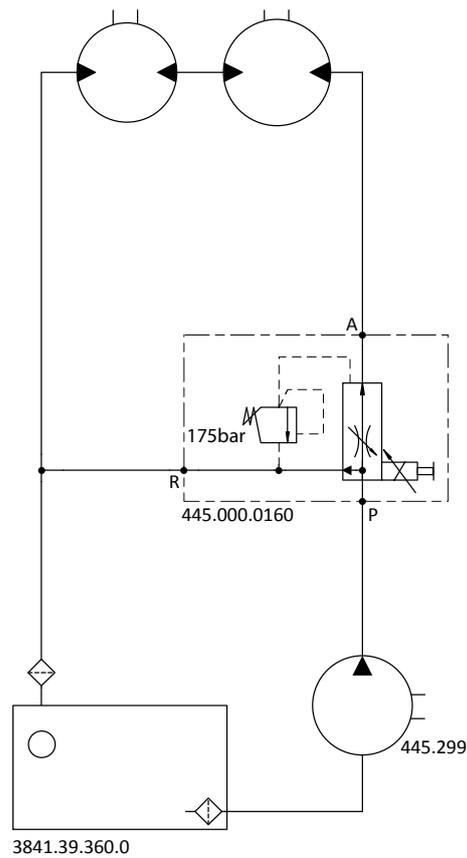
180-16-01





Schema idraulico nastro trasportatore

Opzione azionamento rullo 445.412	Azionamento nastro trasportatore trasversale 445.411
---	--

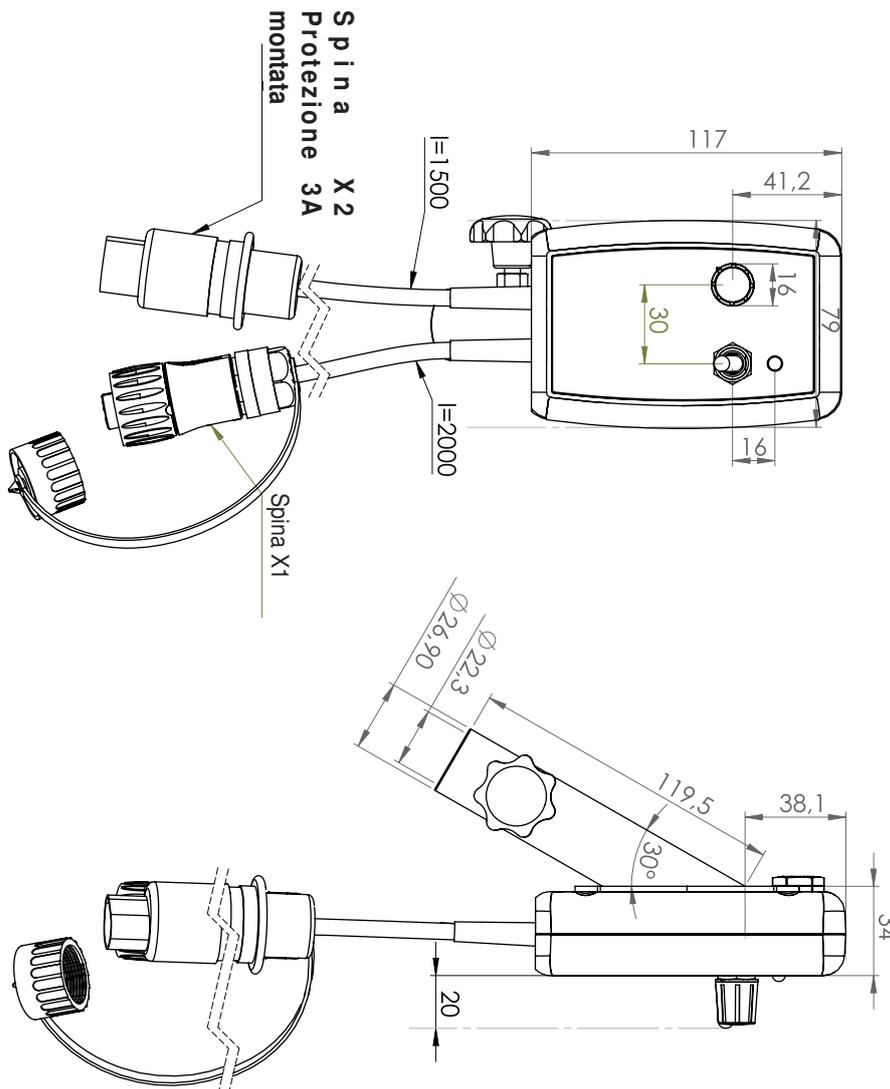
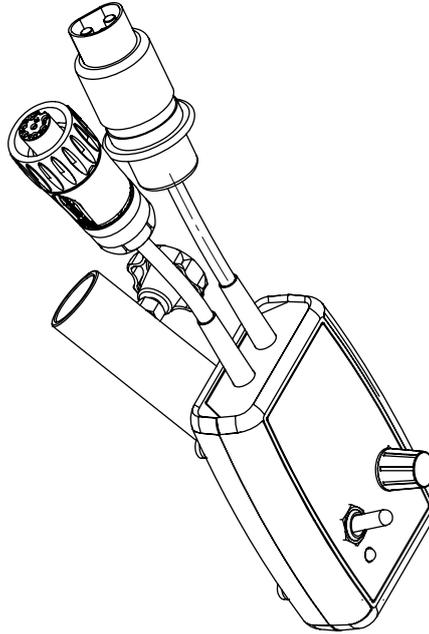


180-16-03



Consolle nastro trasportatore trasversale

180-16-02



Indicazioni di sicurezza



Avvertenza per la sicurezza:

Prima della messa in funzione leggere e rispettare le istruzioni per l'uso ed in particolare quelle relative alla sicurezza.



Avvertenza!

Parti rotanti, pericolo d'intrappolamenti. Se il motore è acceso non aprire né rimuovere mai i dispositivi di protezione.



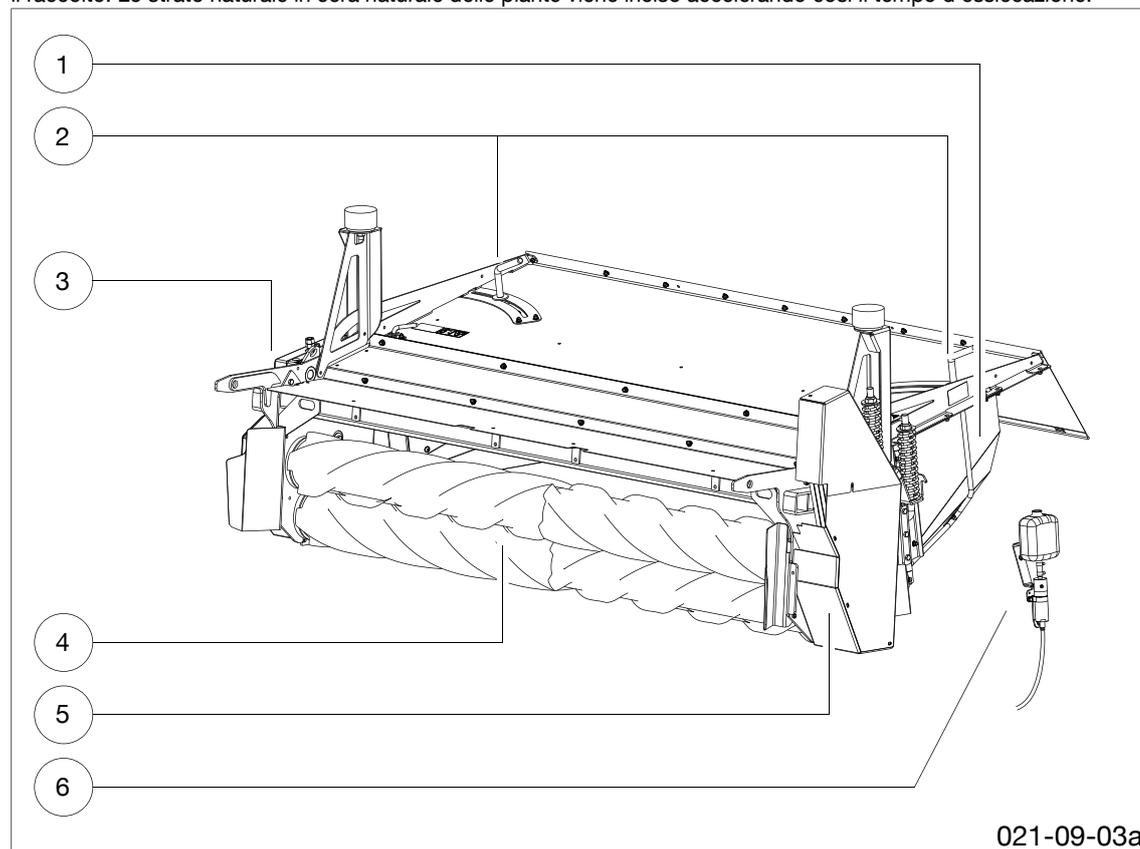
Attenzione!

Pericolo di lesioni dovute a materiale lanciato.

Mantenere una distanza di sicurezza sufficiente dalle persone durante la falciatura.

Modalità di funzionamento

Il condizionatore a rulli è adatto all'erba medica e alle varietà di trifoglio. I due rulli in movimento compenetranti comprimono il raccolto. Lo strato naturale in cera naturale delle piante viene inciso accelerando così il tempo d'essiccazione.



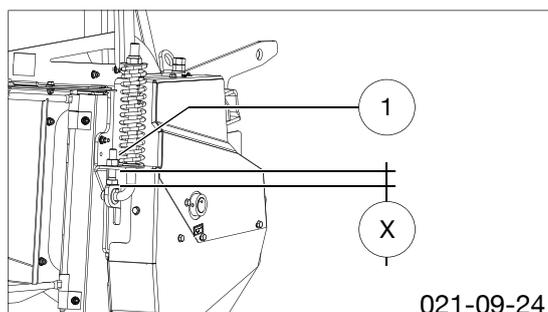
Legenda:

- | | |
|---|---|
| (1) Lamiera di rimbalzo regolabile | (4) Regolatore per le lamiere andatrici (sinistra e a destra) |
| (2) Unità di manutenzione: azionamento a catena | (5) Unità di manutenzione: Cinghia di trasmissione |
| (3) Unità di manutenzione: Azionamento a catena | (6) Unità centrale di lubrificazione |

Possibilità di regolazione

All'atto della consegna il condizionatore a rulli è reimpostato ad un livello di media intensità. Per un adattamento ottimale alle condizioni ambientali si possono effettuare le seguenti regolazioni:

Distanza dei rulli tra loro:

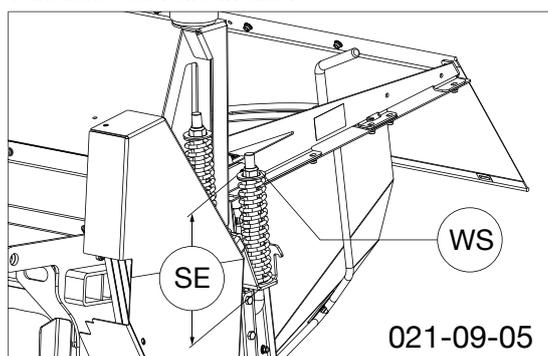


La distanza tra i rulli sul lato sinistro e destro deve essere identica e va regolata con l'apposita vite (1) (Figura: 021-09-24) Regolazione base: (x) = 45 mm.



A causa delle tolleranze dei componenti la fessura tra i rulli può essere irregolare nonostante la regolazione base degli stessi. Controllare ed eventualmente, se necessario, regolare nuovamente da un lato con l'apposita vite (1).

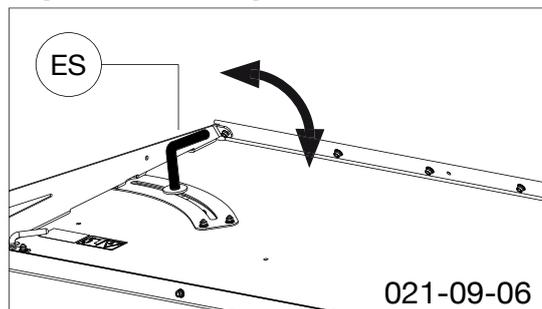
Tensione del rullo in alto:



Il rullo in alto è mobile e viene tenuto in tensione a sinistra e a destra mediante una molla. L'intensità della tensione viene regolata dal dado (WS)

Regolazione standard (SE): 210 mm

Regolazione della larghezza dell'andana:



Il raccolto falciato e condizionato viene riunito a formare un'andana dalla larghezza desiderata con le lamiere andanatrici. La regolazione delle lamiere andanatrici deve essere identica e viene effettuata a sinistra e a destra rispettivamente con il dado (WS)

Impiego

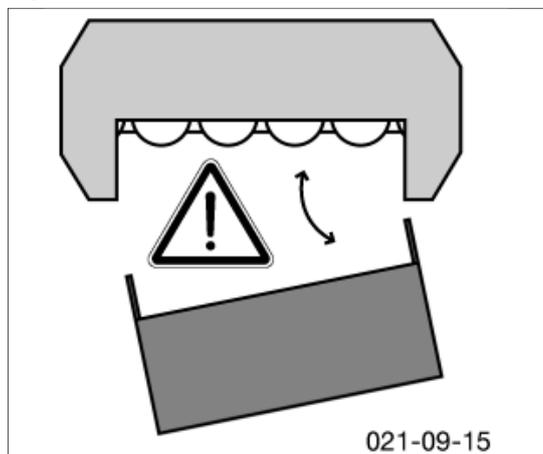
Velocità di marcia:

Adattare la velocità di marcia alla quantità di foraggio da trattare. Una velocità troppo elevata diminuisce la qualità e l'uniformità del condizionamento.

Lavoro senza il trattamento con il rullo condizionatore:

In caso di necessità il condizionatore e denti può anche essere smontato e sostituito da un condizionatore a rulli o da un andanatore. (Per maggiori informazioni in merito consultare il proprio rivenditore specializzato).

Una macchina con il condizionatore è dotata di un'unità completa con dispositivi di protezione regolamentari. In caso di smontaggio del condizionatore il gruppo falciante non è più completamente rivestito. In queste condizioni non è possibile falciare senza applicarvi ulteriori elementi di protezione!



Attenzione!

Smontando il condizionatore si ha libero accesso alle lame falcianti della falciatrice. Esiste il massimo pericolo di lesioni personali. .

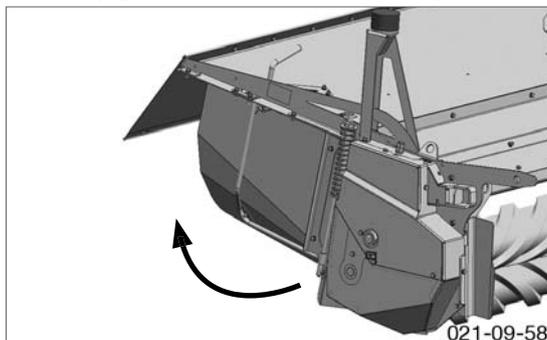
Manutenzione



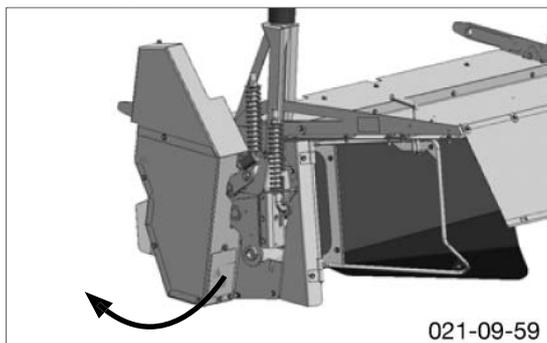
Attenzione!

Disinserire il motore ed estrarre la chiave prima di procedere a operazioni di manutenzione o a riparazioni.

Pulizia: (ogni 20 ore di funzionamento)



- Svitare il coperchio della cassa dell'azionamento della catena (figura: 021-09-58)



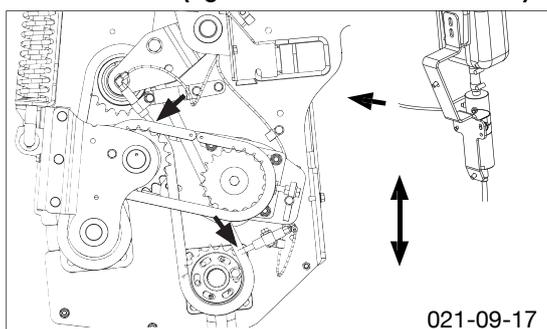
- Svitare il coperchio dell'apertura di manutenzione vicino all'azionamento con le cinghie (figura: 021-09-59)
- Eliminare i detriti accumulati
- Pulire i rulli in gomma



I detriti possono compromettere la lubrificazione e in seguito causare danni oggettivi!

Unità di manutenzione azionamento a catena (Figura: 021-09-17)

Lubrificazione: (ogni 20 ore di funzionamento)



Le catene d'azionamento vengono lubrificate dal dispositivo centrale di lubrificazione. Ad ogni sollevamento della falciatrice viene attivato un processo di lubrificazione.

- Controllo del funzionamento del sistema di lubrificazione
- Controllo del livello dell'olio (Il serbatoio dell'olio è montato sul telaio di falciatura)



Controllare il livello dell'olio dell'unità centrale di lubrificazione prima di ogni utilizzo. Il funzionamento senza una sufficiente lubrificazione causa danni oggettivi alle catene dell'azionamento.



Pompa vecchia dell'olio
Fino al luglio 2011



Pompa nuova dell'olio
A partire dall'Agosto 2011

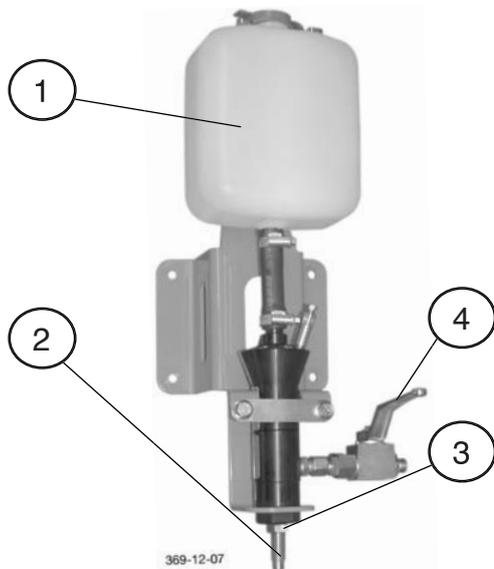
Con la pompa vecchia (fino alla fine di Luglio 2011) non è regolabile la quantità dell'olio per corsa. (vedere la figura 369-12-08) La pompa si trova sotto il serbatoio dell'olio (1) sul ranghinatore.

Con la pompa nuova (partire dall'Agosto 2011) è regolabile la quantità dell'olio per corsa.

Regolazione corretta della quantità d'olio per corsa:

Più breve è il campo e quindi più frequente è il sollevamento della falciatrice per unità di tempo PIU' BASSA è la quantità d'olio che si dovrebbe selezionare per l'iniezione in ciascuna corsa.

Regolare la quantità d'olio mediante la vite di regolazione (2) e il controdado (3). Più la vite di regolazione rientra all'interno della pompa minore è il volume d'olio per corsa.



- (1) Contenitore olio
- (2) Vite di regolazione
- (3) Controdado
- (4) Rubinetto di chiusura (lubrificazione on/off)

Regolazione della quantità di lubrificante



- Regolazione in fabbrica: X= 27.5 mm
- Continuare a svitare la vite per aumentare la quantità di lubrificante.
- Stringere la vite per diminuire la quantità di lubrificante.



Controllare il livello dell'olio dell'unità centrale di lubrificazione prima di ogni utilizzo. Il funzionamento senza una sufficiente lubrificazione causa danni oggettivi alle catene dell'azionamento.

Tensione delle catene: (ogni 60 ore di funzionamento)

Catena d'azionamento corta

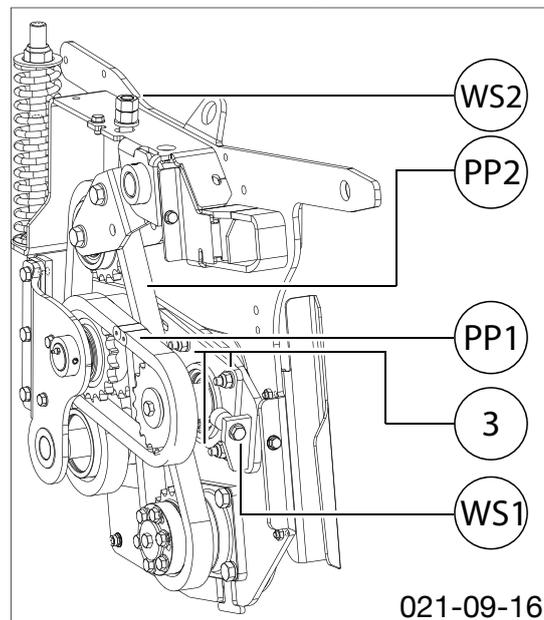


Controllare nel punto apposito la tensione della catena con il pollice (PP1). Gioco: 3,5-5 mm

Per modificare la tensione della catena:

- Allentare le viti (3)
- Regolare la vite di tensione (WS1)

Catena d'azionamento lunga

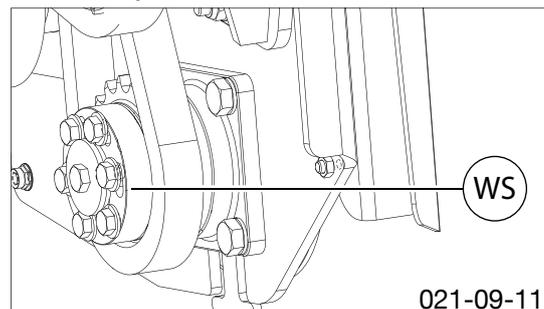


Controllare nel punto apposito la tensione della catena con il pollice (PP2). Gioco 5-8 mm

Per modificare la tensione della catena:

- Regolare la vite di tensione (WS2)

Per modificare la posizione del rullo: (se necessario)



Ritendere varie volte le catene d'azionamento per cambiare la posizione del rullo.

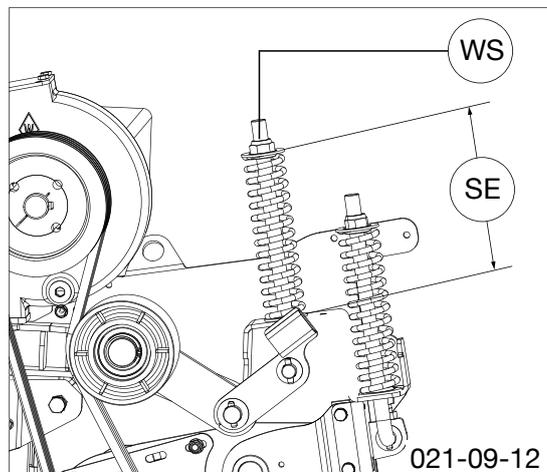
Regolazione della posizione del rullo

Aprire le viti (WS) e girare il rullo. Impostare la posizione del rullo in basso finché le sagome dei due rulli non ingranano tra loro in modo ottimale senza toccarsi tra loro.



Una posizione ottimale dei rulli evita l'usura precoce dei rulli in gomma.

Cinghie d'azionamento: (Se necessario) (Figura: 021-09-12)



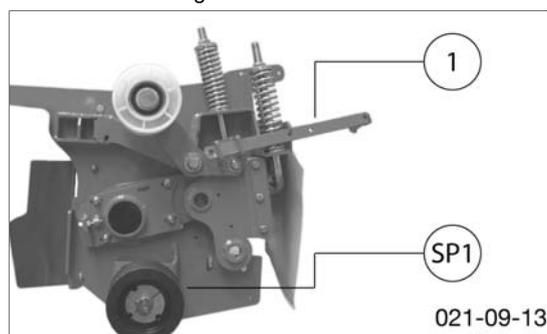
Controllare la tensione delle cinghie:

- Regolazione base (SE): 175mm

Per modificare la tensione delle cinghie:

- Regolare la vite (WS)

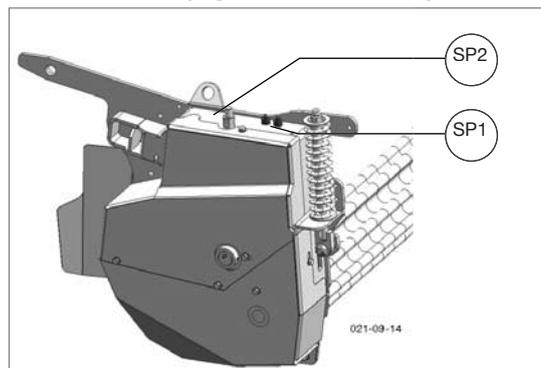
Per sostituire le cinghie:



Se le cinghie d'azionamento presentano danni o tracce d'usura vanno sostituite (Attenzione: sostituire sempre il set cinghie completo!)

- Allentare la tensione della cinghia. Come aiuto si può disattivare il tendicinghia con la chiave per la sostituzione rapida della lama del tendicinghia (1) (Figura: 021-09-13)
- Per sostituire le cinghie:
- Rimettere la cinghia in tensione

Lubrificazione: (Figura: 021-09-13/14)



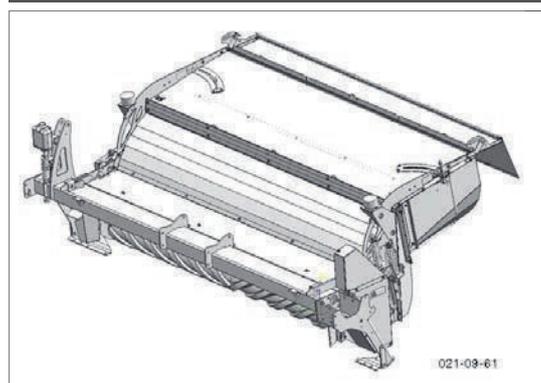
(ogni 20 ore di funzionamento)

- SP 1

(ogni 100 ore di funzionamento)

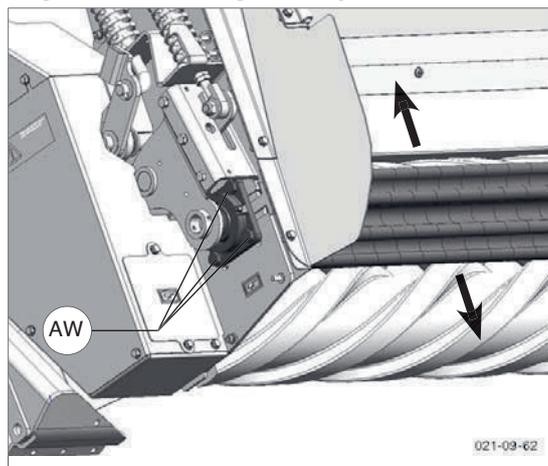
- SP 2

Condizionatore a rulli per Collector



Se la combinazione di falciatura è dotata di un raccoglitore (Collector) serve un apposito condizionatore a rulli. Le differenze sono le seguenti:

- espulsione maggiore
- rullo supplementare

Regolazione dell'angolo d'espulsione:

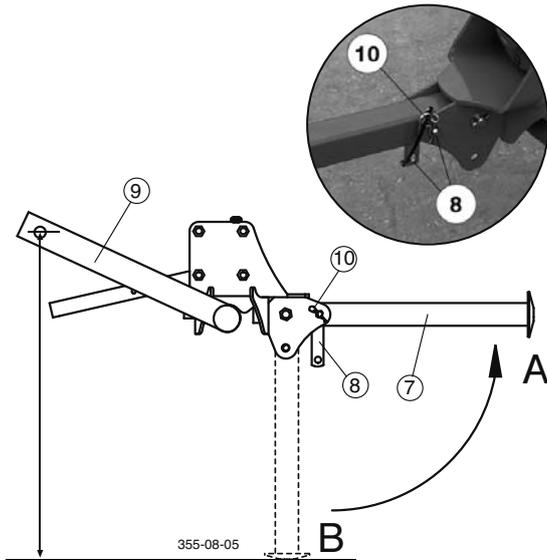
La posizione del rullo supplementare modifica l'angolo di falciatura e d'espulsione. Per regolare l'angolo d'espulsione l'altezza del rullo è modificabile.

- Allentare le 4 viti (AW) a sinistra e a destra
- Regolare e fissare l'altezza del rullo

Smontaggio macchina

Stazionamento

- Estrarre la spina elastica dal piede di supporto.
- Ruotare il piede di supporto (7) e fermare: pos. B
- Bloccare con il perno (8) e fermare con spina elastica (10)
- Abbassare sul piede di supporto tramite il gruppo idraulico del trattore.



Sistema elettrico

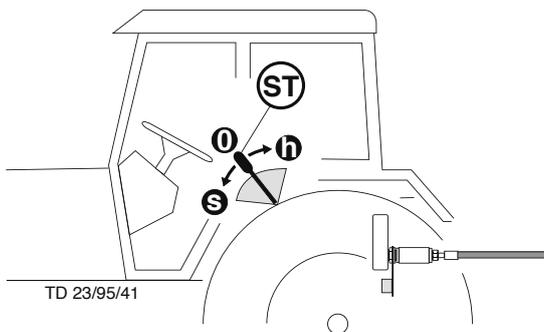
- Estrarre la spina.

Sistema idraulico

- Slacciare le tubature idrauliche dal trattore e introdurle negli appositi supporti.

Problemi nello slacciare

- Per ridurre la pressione residua: portare brevemente la valvola di regolazione in posizione „Abbassare“ (S).
- Slacciare la tubatura idraulica.



Smontaggio dell'albero di trasmissione snodata

- Spegner il motore.
- Disinnescare la presa di moto.
- Attendere che tutto sia fermo: la falciatrice continua a girare per circa 30 secondi dopo il disinnesto della presa di moto.
- Smontare l'albero di trasmissione snodata.
- Staccare l'aggancio del braccio inferiore.



Indicazioni di sicurezza:

Vedi appendice A1: punti 1 e 8.

- Stazionare la macchina solo su terreno piano e stabile.

Indicazioni di sicurezza

- Prima di eseguire degli interventi di regolazione, manutenzione e riparazione spegnere il motore.



Istruzioni generali di manutenzione

Al fine di mantenere in buono stato la macchina anche in seguito ad un lungo periodo di esercizio, si raccomanda di osservare le istruzioni riportate qui di seguito.



- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

In particolare si dovrà controllare:

- gli avvitamenti dei coltelli nelle falciatrici
- gli avvitamenti dei denti nelle andanatrici e negli spandivoltafieno

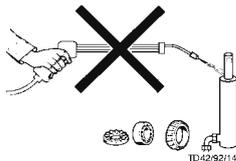
Pezzi di ricambio

- I pezzi originali e gli accessori sono stati concepiti specificamente per le nostre macchine.
- Richiamiamo esplicitamente la Vostra attenzione sul fatto che pezzi ed accessori non forniti dalla nostra Ditta non sono stati da noi controllati né autorizzati.
- Il montaggio e/o l'utilizzo di questi prodotti può eventualmente compromettere le caratteristiche costruttive del Vostro apparecchio. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.
- Per modifiche apportate di propria iniziativa come per l'impiego di pezzi applicati sulla macchina viene esclusa la responsabilità del produttore.

Pulitura dei componenti della macchina

Attenzione! Il pulivapor non deve essere utilizzato per la pulizia di supporti, cuscinetti e parti idrauliche.

- Pericolo di formazione di ruggine!
- Terminata la pulizia, ingrassare le parti secondo lo schema di lubrificazione ed eseguire una breve prova di funzionamento.
- Effettuando la pulizia con una pressione troppo alta si corre pericolo di danneggiare la vernice.



Soste prolungate all'aperto

Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da conservare con del grasso.



Rimessaggio invernale

- L'attrezzo è da pulire a fondo prima della sosta invernale.
- Applicare la protezione contro le intemperie.
- Sostituire o rabboccare l'olio della trasmissione.
- Proteggere dalla ruggine le parti scoperte.
- Lubrificare tutti i punti a grasso.
- Posizionare il terminale e riporlo in un luogo asciutto e al riparo dal gelo.

Alberi cardanici

- Vedi anche note in appendice.

Per la manutenzione attenersi alle seguenti regole.

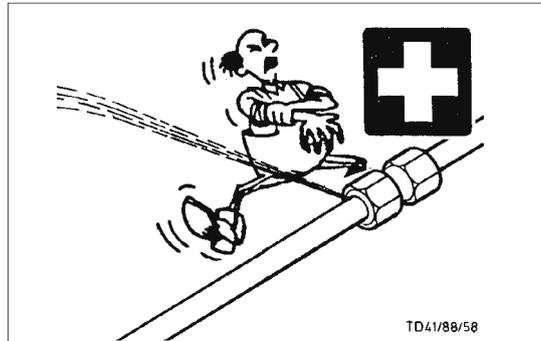
In linea di massima valgono le istruzioni contenute nel presente manuale d'istruzione.

Nel caso in cui il manuale non contenga istruzioni a proposito, valgono le istruzioni contenute nel manuale d'istruzione del rispettivo fabbricante di alberi cardanici, accluso in fornitura.

Impianto idraulico

Attenzione! Pericolo di lesioni ed infezioni.

Liquidi che fuoriescano sotto una pressione elevata possono penetrare attraverso la cute. Consultare pertanto subito un medico, quando si venga investiti da un fiotto d'olio dell'impianto.



Prima di collegare le condutture idrauliche assicurarsi che l'impianto idraulico sia adatto all'impianto del trattore.

Dopo le prime dieci ore di lavoro ed in seguito ogni 50 ore di lavoro

- Verificare la tenuta del gruppo idraulico e delle condutture e se necessario stringere i collegamenti a vite.

Ogni volta, prima di mettere in funzione l'impianto

- verificare lo stato di usura dei tubi dell'impianto idraulico.
- Ripristinare subito tubi idraulici logorati o danneggiati. Le condutture di sostituzione devono essere conformi ai requisiti tecnici stabiliti dal produttore.

I tubi sono soggetti ad un naturale processo d'invecchiamento. La loro durata d'uso non deve andare oltre i 5-6 anni.



Indicazioni di sicurezza

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.

- Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza predisporre gli opportuni sostegni.

- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

- Spegnere la macchina solo su di un terreno piano e solido.



Riparazioni

Si prega di attenersi alle istruzioni su come eseguire le riparazioni, espresse in appendice (se esistente).

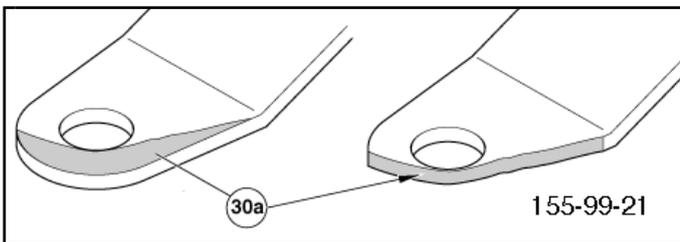
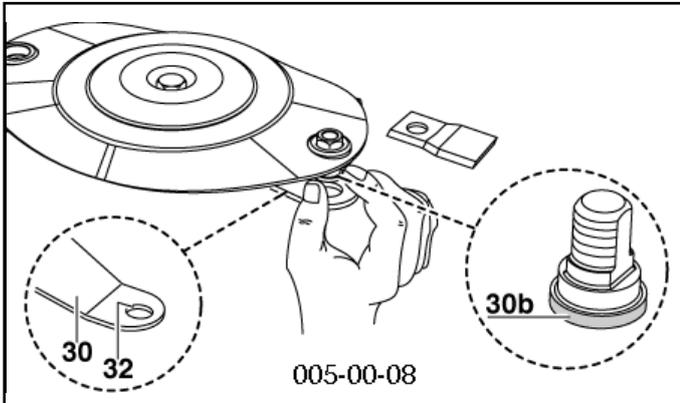


Indicazioni di sicurezza

Prima di effettuare qualsiasi collegamento pulire la spina d'innesto dei tubi flessibili idraulici e le prese per l'olio.

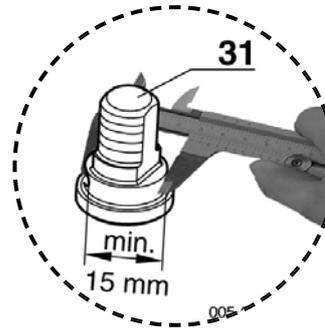
Controllare l'eventuale presenza di punti usurati o inceppamenti.

Controllo dell'usura del portalamo falcianti



I particolari soggetti ad usura sono:

- i supporti delle lame falcianti (30)
- i perni delle lame falcianti (31)



Attenzione:

Pericolo d'infortuni in caso di logorio dei particolari soggetti ad usura!

In caso di logorio dei particolari soggetti ad usura, questi non debbono più essere usati.

In caso contrario sussiste pericolo d'infortuni in quanto possono schizzar fuori delle parti (lame falcianti, frammenti ecc.).

Fasi controllo visivo

1. Asportare le lame falcianti.
2. Eliminare i resti di mangime ed ogni traccia di sporco
 - intorno al perno (31).



Controllate che la sospensione delle lame falcianti non sia logora o altrimenti danneggiata:

- prima di mettere in funzione la macchina;
- a frequenti intervalli durante l'impiego;
- subito dopo essere finiti sopra un ostacolo consistente (pietre, pezzi di legno, metallo ecc.).



Attenzione!

Sussiste pericolo d'incidenti quando:

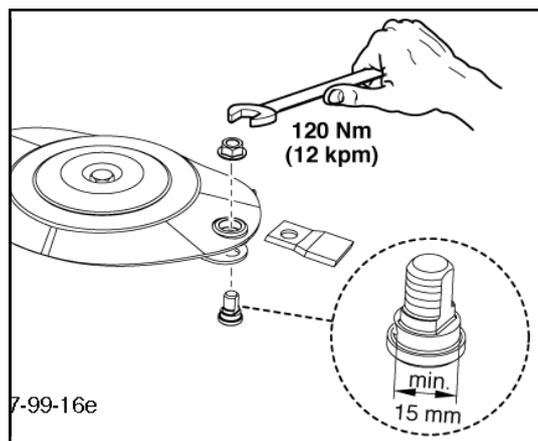
- la parte centrale del perno della lama è consumata e non supera i **15 millimetri**
- la zona di usura (30a) è già consumata fino ad arrivare al perno (31) della lama
- la parte inferiore del perno (30b) è consumata
- il perno della lama traballa.



Se constatate uno o più di questi casi dovete interrompere immediatamente la falciatura.

Sostituite immediatamente le parti logore con parti originali Pöttinger.

Avvitare perno e dado applicando una forza di 120 Nm.

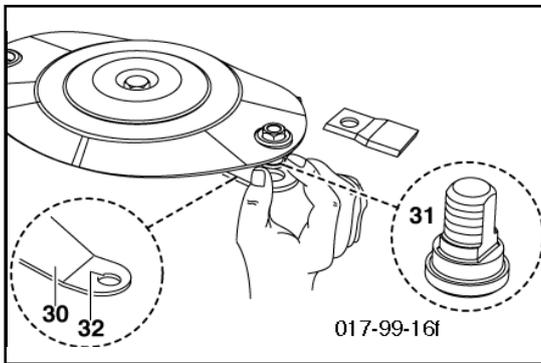


Supporto per sostituzione rapida delle lame di falciatura



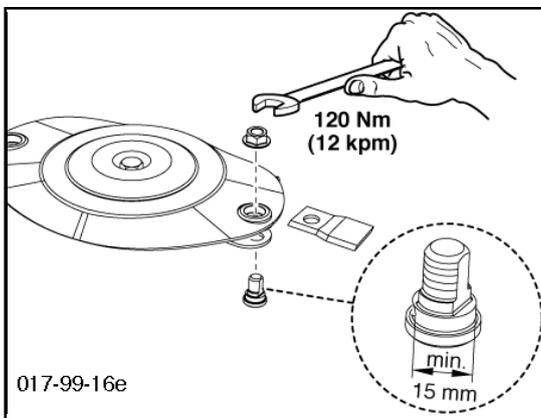
Attenzione!
Per la vostra sicurezza

- Controllare regolarmente le lame di falciatura e accertarsi che siano serrate strettamente!
 - Le lame di un disco di falciatura debbono essere consumate in modo uniforme (pericolo di squilibrio).
In caso contrario, vanno sostituite con delle lame nuove (a coppie).
 - Non usare più le lame storte o danneggiate.
- Evitare di usare portalama (30) storti, danneggiati e/o logori.



Controlli sospensione delle lame di falciatura

- Controllo normale ogni 50 ore.
- Eseguire controlli più frequenti in caso di falciatura su terreno pietroso o altre condizioni d'impiego difficili.
- Controllo immediato se si va a finire sopra un ostacolo fisso (per es.: pietra, pezzo di legno, ecc.).

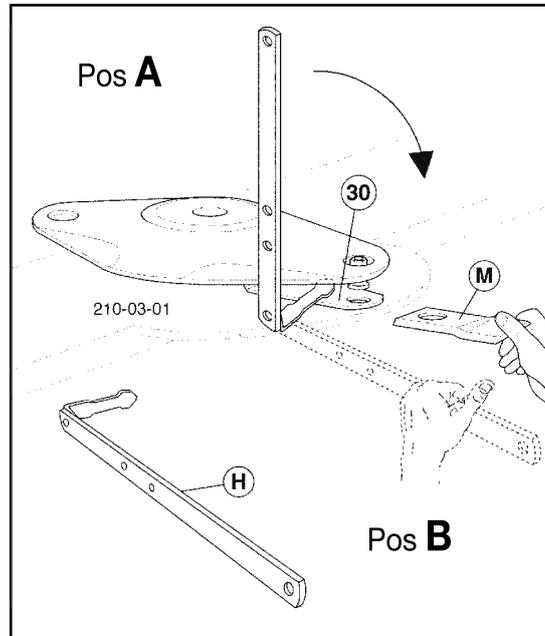


Eseguire i controlli

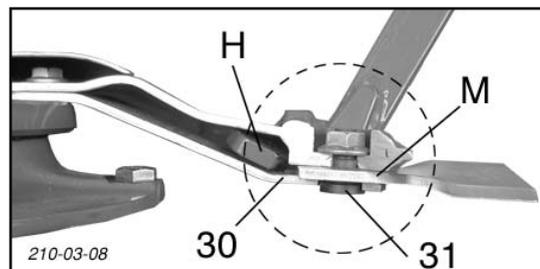
- Come descritto al capitolo „Sostituzione delle lame di falciatura“.

Cambio delle lame di mietitura

1. Inserire la leva (H) dal lato sinistro o destro fino all'fermo sul disco pos. A.
2. Girare la leva dalla pos. A verso la pos. B e spingere il supporto mobile (30) verso il basso.



3. Rimuovere la lama di falciatura (M).
4. Asportare i resti di foraggio e pulire
 - intorno al perno (30) e sul lato interno della bussola (32).
5. Controllare
 - che il perno (31) della lama non sia danneggiato o consumato e che sia serrato strettamente.
 - che il supporto (30) non sia danneggiato o spostato e che sia serrato strettamente.
 - che la bussola (32) non sia danneggiata.
 - Le superfici laterali non debbono presentare alcuna deformazione.
6. Montare la lama di mietitura
7. Controllo visivo! Verificare che la lama (M) sia posizionata correttamente tra il perno della lama (31) ed il supporto (30) (vedi figura).



8. Girare la leva (H) nuovamente verso "A" e toglierla.



Attenzione!

Non usare più le componenti danneggiate, deformate o molto consumate (pericolo di incidenti).

Dopo le prime ore di lavoro

- **stringere di nuovo tutte le viti**
- **controllare soprattutto i dadi zigrinati e le viti a lama.**
- **Per gli pneumatici mantenere sempre la pressione dell'aria prevista (2 bar).**
- **Controllare e/o regolare la tensione della cinghia dentata:**

- dopo la sostituzione della cinghia dentata

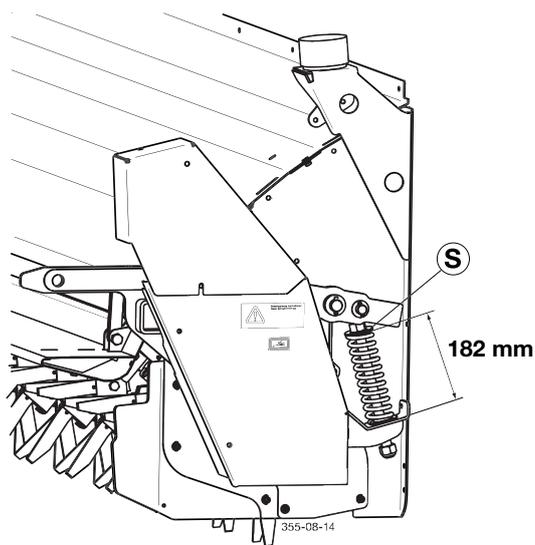
Per la regolazione:

- Allentare il controdado
- Regolare la tensione della cinghia dentata con il dado di tensione (S)

Tensione: Girare a destra,

Allentare: Girare a sinistra.

Fissare con il controdado.



Messa a riposo per l'inverno

- Pulire a fondo la macchina.
- Lubrificare tutti i punti a grasso come da schema di lubrificazione.
- Applicare la protezione contro le intemperie.
- Proteggere dalla ruggine le parti scoperte.

Ogni 50 ore d'esercizio

- Lubrificare tutti i punti a grasso secondo lo schema.
- I due cuscinetti della macchina sono da ingrassare. (Vedere lo schema di lubrificazione):
 - Estrarre completamente i tubi profilati ed ingrassarli bene.

Cambio dell'olio barra falciante

Dopo le prime cinquanta ore di lavoro ed in seguito ogni cinquecento ore di lavoro oppure una volta all'anno.

Avvertenza:

- Eseguire il cambio dell'olio alla temperatura d'esercizio. Quando è freddo l'olio è troppo viscoso. Alle ruote dentate aderisce troppo olio esausto, pertanto gli elementi in sospensione presenti non vengono rimossi dall'ingranaggio.

Eliminazione dell'olio:

- Perché l'olio si raccolga nel punto della vite di deflusso occorre sollevare la barra falciante sul lato destro.
- Estrarre la vite di drenaggio dell'olio (62), fare uscire l'olio esausto e smaltirlo regolarmente.

Rabbocco con l'olio:

NOVACAT 307 T, NOVACAT 3007 T

Quantità di riempimento: 3,0 litri: SAE 90 EP

NOVACAT 3507 T

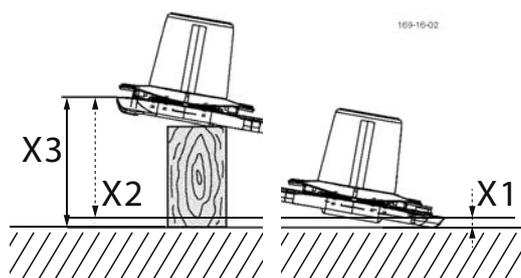
Quantità di riempimento: 3,5 litri: SAE 90 EP controllo pieno sollevato 10 cm

1. Sollevare la barra falciante di X3 su di un lato e sorreggerla.

$$X3 = X2 + X1$$

X1 = Misura dal pavimento al bordo in alto della traversa di falciatura destra

X2 = Misura dal pavimento al bordo in alto a sinistra della traversa di falciatura a destra



NOVACAT 307 T: X2 = 300 mm

NOVACAT 3007 T: X2 = 300 mm

NOVACAT 3507 T: X2 = 300 mm

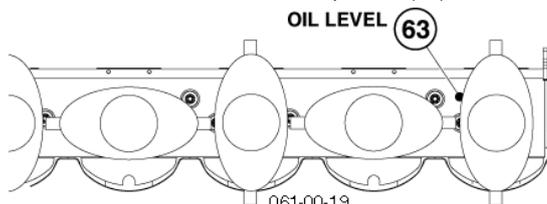
- Ogni lato della vite di riempimento dell'olio resta sul pavimento.
- Sollevare la barra falciante sull'altro lato di X1 e puntellarla con un mezzo ausiliario adeguato.

2. Lasciare la barra falciante in questa posizione per circa 15 minuti.

- Questo tempo è necessario per raccogliere l'olio nella parte bassa della barra di falciatura.

3. Estrarre la vite di riempimento dell'olio (63).

Misurare il livello dell'olio dall'apertura (63).



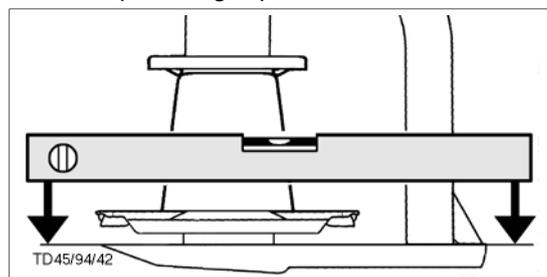
4. Controllo del livello dell'olio



Importante per la misurazione del livello dell'olio:

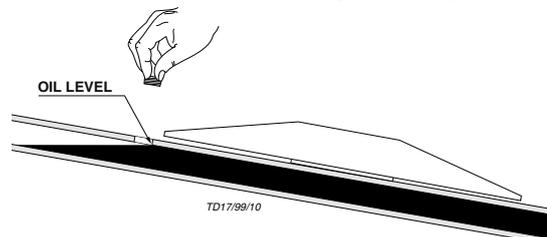
La lunghezza è predisposta per la barra falciante.

La traversa di falciatura deve trovarsi in posizione perfettamente orizzontale (vedere figura).



4.1 Controllo livello dell'olio per NOVACAT 3507 T

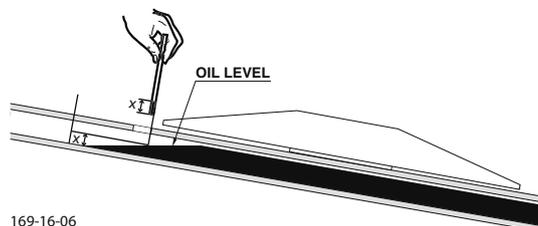
Il livello dell'olio è corretto quando l'olio per ingranaggi arriva al bordo in basso della vite di riempimento (63).



4.2. Controllo livello dell'olio per NOVACAT 307 T e 3007 T

Il livello dell'olio è corretto se $x = 16$ mm.

X è la profondità dell'olio al bordo in basso dell'apertura di riempimento dell'olio (63)



5. Rabboccare l'olio

Rabboccare la quantità d'olio mancante.



Avvertenze

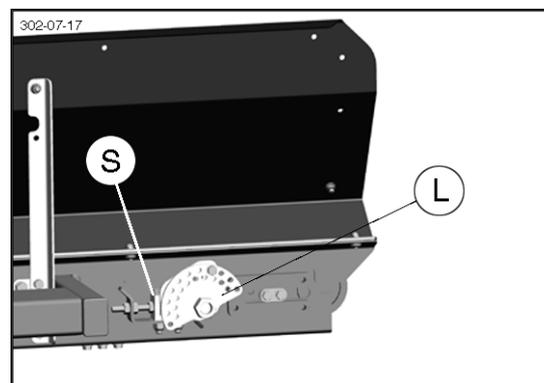
- Un'eccessiva quantità d'olio determina un surriscaldamento della barra falciatrice durante l'uso.
- Una quantità d'olio troppo ridotta non garantisce la necessaria lubrificazione.

Manutenzione dei nastri trasportatori trasversali



Importante!

- Controllare lo scorrimento del nastro dopo 10, 25, 50 ore e successivamente ogni 50 ore.
- Il nastro non deve scorrere lateralmente.
- Il nastro deve scorrere I centro sui due rulli



- Regolare la tensione del nastro girando il disco forato (L)
- Regolare la posizione dei rulli girando il blocco di tensione (S)
- Regolare il rullo in modo che il nastro scorra al centro

Possibili cause per un'usura eccessiva del nastro:

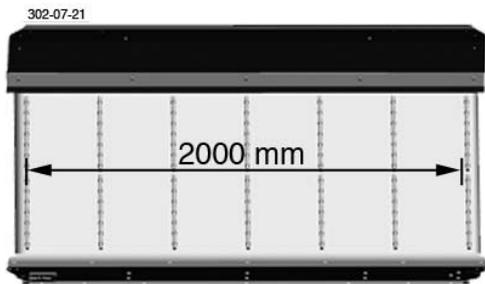
- Tensione del nastro troppo bassa
- Il nastro non scorre al centro

Regolazione della tensione del nastro

- Tendere preventivamente il nastro di circa 0,4 - 0,5 %

Avviso per la regolazione:

- Sul nastro allentato segnare 2000 mm (vedere lo schizzo)



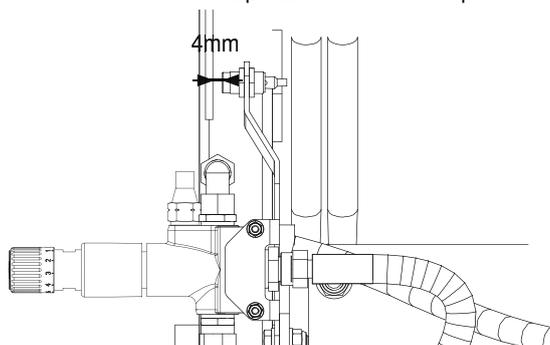
- Tender il nastro finché non si è raggiunta la distanza segnata di 2008 - 2010 mm.

Sensore induttivo - nastro trasportatore trasversale:

Il sensore induttivo accende e spegne il nastro trasportatore a seconda della posizione.

Abbassato: Attivazione barra trasversale

Sollevato: Nastro trasportatore trasversale spento



Misura di regolazione: 4mm

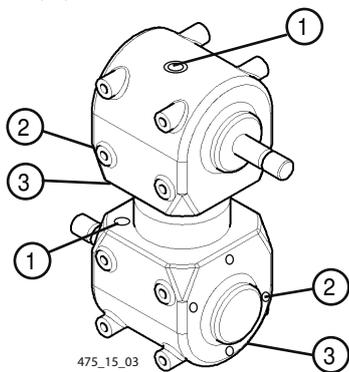
Trasmissione

- Sostituire l'olio dopo le prime 50 ore d'esercizio.
- La quantità d'olio deve essere rabboccata, in condizioni normali di impiego della macchina, una volta all'anno.
- Effettuare la sostituzione dell'olio al massimo dopo 300 ha.

Scatola di moto per l'azionamento principale

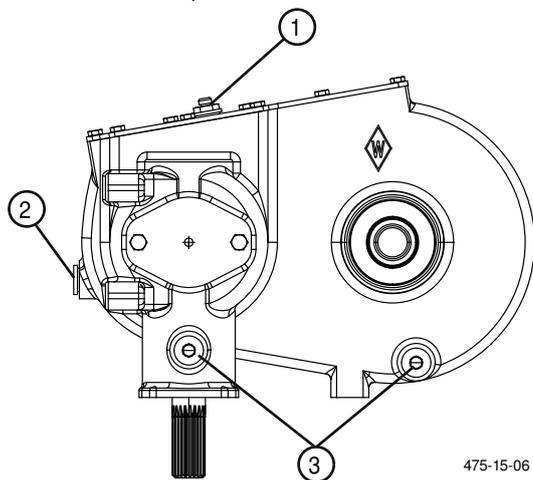
è INgranaggi

- Quantità di riempimento: 1,5 litri: SAE 90 per blocco
- Lubrificare con del grasso ogni 50 ore d'esercizio (IV)



Trasmissione laterale

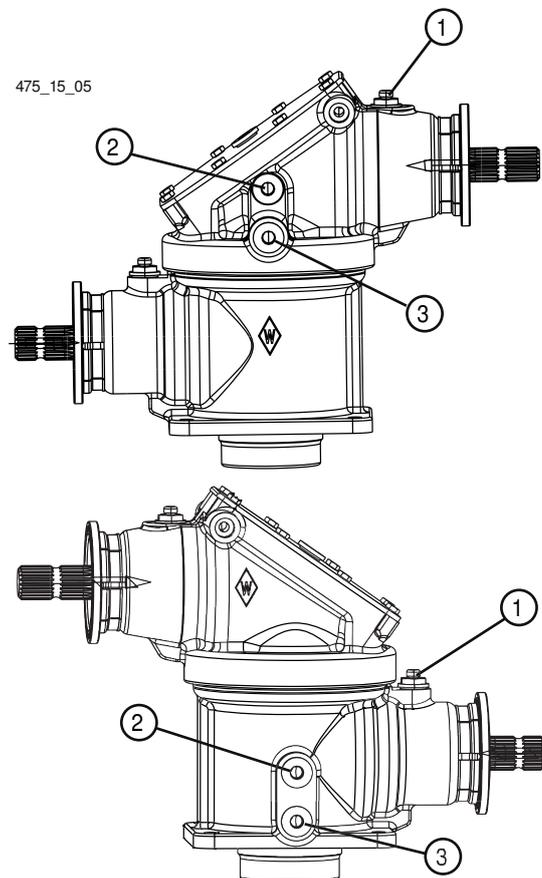
Quantità di riempimento: 1,7 litri: SAE 85W-90



Ingranaggio orientabile

è INgranaggi

Quantità di riempimento: 0,75 litri: SAE 85W-90 per blocco



Rabbocco con l'olio:

- Estrarre la vite di riempimento dell'olio (1) e rabboccare l'olio fino alla vite del livello (2).

Sostituzione dell'olio:

- Estrarre la vite di scarico dell'olio (3), lasciare defluire l'olio esausto e smaltirlo regolarmente.
- Riavvitare il tappo di scarico dell'olio (3).
- Rabboccare l'olio fino alla vite di livello (OIL LEVEL).



Avvertenza:

Una leggera fuoriuscita di grasso è normale e non compromette il funzionamento dell'ingranaggio.

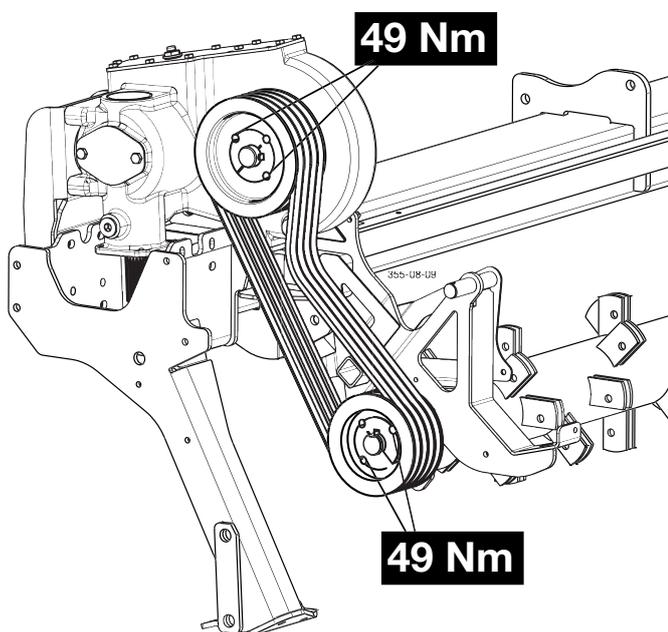
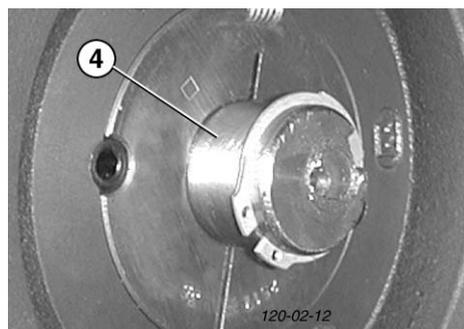
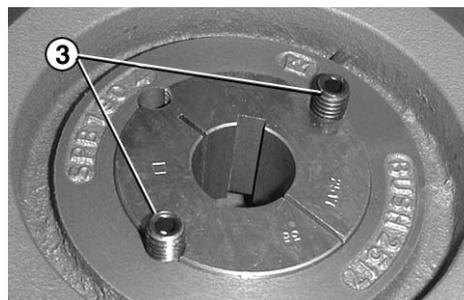
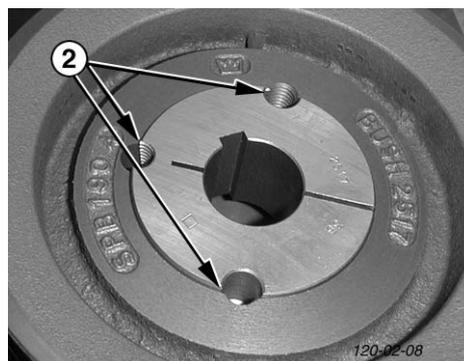
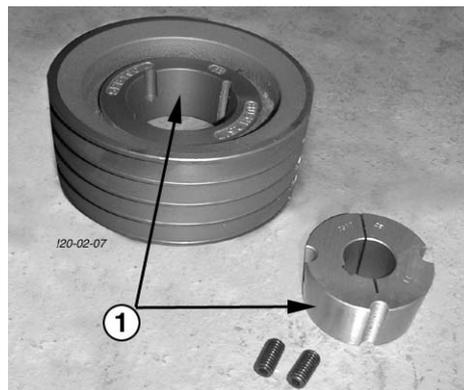
Montaggio delle bussole di serraggio coniche

Montaggio

1. Pulire e sgrassare tutte le superfici nude, come il foro e il rivestimento della bussola di serraggio conico, nonché il foro conico del disco.
2. Infilare la bussola di serraggio conica nel mozzo e coprire tutti i fori di collegamento (ciascuno dei semifori filettati deve trovarsi di fronte al rispettivo foro liscio).
3. Oliare leggermente il perno filettato e le viti a testa cilindrica e avvitare. Per adesso non stringere le viti.
4. Pulire e sgrassare l'albero. Spingere il disco con la bussola di serraggio conica fino alla posizione desiderata sull'albero.
 - Se si usa una linguetta, questa dovrà essere introdotta per prima nella scanalatura dell'albero. Fra la linguetta e la scanalatura del foro deve esserci un certo gioco.
 - Stringere uniformemente i perni filettati e le viti a testa cilindrica per mezzo di un cacciavite (DIN 911) adottando le coppie di serraggio indicate nella tabella.
 - Dopo una breve durata di esercizio (da mezz'ora a un'ora) controllare ed eventualmente correggere la coppia di serraggio delle viti.
 - Riempire di grasso i fori di collegamento vuoti onde impedire la penetrazione di corpi estranei.

Smontaggio

1. Allentare tutte le viti.
- A seconda della dimensione della bussola, estrarre completamente una o due viti, lubrificare con olio e avvitare nei fori (pos.. 5).
2. Stringere uniformemente la o le viti finché la bussola si stacca dal mozzo e il disco sia libero di muoversi sull'albero.
 3. Togliere dall'albero il disco insieme con la bussola.



Dati tecnici

Descrizione	NOVACAT 3007 T ED Tipo 3523	NOVACAT 3507 T ED Tipo 3525
Larghezza di lavoro [mm]	3040	3460
Ingombro di trasporto [mm]	3000	3420
Altezza di trasporto [mm]	2080	2080
Lunghezza in posizione di trasporto [mm]	7560 (8600 ¹⁾)	7560 (8600 ¹⁾)
Altezza libera dal suolo (trasporto) [mm]	500	500
Rendimento per superficie [ha/h]	3,6	4,2
Peso - con condizionatore ED [kg]	2100	2220
con collettore [kg]	2500	2650
Assorbimento di potenza a partire da [kW/PS]	55 / 75	63 / 85
Numero di giri del motore [U/min]	1000 / 540	1000 / 540
Pneumatici	350/50 - 16	350/50 - 16
Numero dei dischi di falciatura	7	8
Lame pro disco falciante	2	2
Livello di pressione acustica costante [dB(A)]	82,9	82,9

¹⁾ con nastro trasportatore trasversale
Salvo modifiche

Attacchi necessari

- 1 giunto a innesto idraulico ad azione doppia
Pressione d'esercizio min.: 140 bar
Pressione d'esercizio mass.: 180 bar
- 1 distributore idraulico a semplice effetto
Pressione d'esercizio min.: 140 bar
Pressione d'esercizio mass.: 180 bar
- Presa elettrica a 7 poli per l'impianto d'illuminazione (12 Volt)
- Collegamento tripolare /12 Volt (vedi appendice)

Ubicazione della targhetta del modello

Il numero del telaio è inciso sulla targhetta di identificazione indicata accanto. Richieste di garanzia, domande varie, ordinazioni di pezzi di ricambio non possono essere evase senza indicazione del numero di fabbrica.

Per cortesia registrare il numero subito dopo l'acquisto del veicolo / dell'attrezzo sulla prima pagina delle istruzioni per l'uso.



Utilizzo conforme della falciatrice

La falciatrice " **NOVACAT 3007 T (Tipo 3523), NOVACAT 3507 T (Tipo 3525)**" è destinata esclusivamente al solo impiego agricolo.

- Per falciare prati ed erbe a stelo corto.
- Per falciare prati ed erbe a stelo corto.
Qualsiasi impiego eccedente quello soprammenzionato è considerato non conforme.
Il fabbricante non risponde per gli eventuali danni risultanti dall'impiego non conforme della macchina. Il rischio è a solo carico dell'utilizzatore.
- Perché l'impiego del caricafieno sia regolamentare, occorre che vengano osservate le condizioni di controllo e manutenzione prescritte dal produttore.

APPENDICE

Migliori risultati con
i ricambi originali Pöttinger

Original
inside



- **Qualità e precisione nelle misure**
 - Sicurezza d'uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
 - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un "ricambio originale" e un'"imitazione" spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un "acquisto conveniente" può tuttavia diventare molto costoso.

All'acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l'originale con il quadrifoglio!


PÖTTINGER

Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

 Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

1.) Istruzioni per l'uso

a. Le istruzioni per l'uso costituiscono una componente importante dell'apparecchio. Occorre accertarsi che tali istruzioni per l'uso siano sempre a disposizione e immediatamente reperibili nel luogo di utilizzo.

b. Conservare le istruzioni per l'uso per tutta la durata di vita dell'apparecchio.

In caso di vendita o di cambio di utilizzatore dell'apparecchio le istruzioni vanno cedute insieme all'apparecchio.

c. Tenere le avvertenze complete relative alla sicurezza e ai pericoli vicino all'apparecchio e in condizioni leggibili.

d. Le avvertenze relative ai pericoli danno informazioni importanti sull'assenza di rischi durante il funzionamento e pertanto servono a tutelare la sicurezza dell'operatore.

2.) Personale qualificato

a. All'apparecchio è consentito lavorare solo alle persone in possesso dei requisiti minimi d'età previsti dalla legge, in uno stato fisico e mentale idoneo ed in possesso di una formazione e/o addestramento adeguato.

b. Al personale non ancora in possesso di una formazione, addestramento ed istruzione adeguate oppure in possesso di un grado d'istruzione ancora generico è consentito lavorare all'apparecchio o con esso esclusivamente sotto il controllo di una persona d'esperienza.

c. Gli interventi di controllo, regolazione e riparazione devono essere eseguiti esclusivamente dal personale specializzato autorizzato.

3.) Esecuzione di interventi di manutenzione

a. Nelle presenti istruzioni sono descritte esclusivamente le manovre per la cura, la manutenzione e la riparazione che l'operatore può effettuare in modo autonomo. Qualsiasi intervento a prescindere da quest'ultimi deve essere eseguito dal personale specializzato.

b. Le riparazioni all'impianto elettrico o idraulico, alle molle pretensionate, ai serbatoi sotto pressione ecc. presuppongono conoscenze sufficienti; l'impiego di un utensile per il montaggio a norma e l'uso di capi d'abbigliamento protettivo pertanto vanno eseguiti esclusivamente in un'officina specializzata.

4.) Utilizzo regolamentare

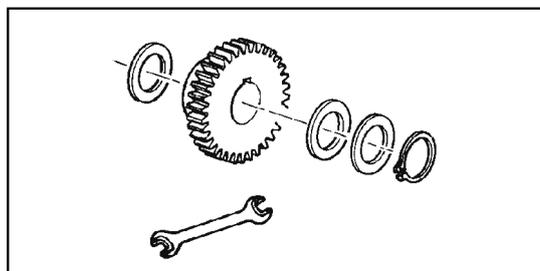
a. Si veda "Dati tecnici".

b. Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

5.) Pezzi di ricambio

a. I pezzi di ricambio originali e gli accessori sono stati concepiti specificatamente per le macchine.

b. Richiamiamo la Vostra attenzione sul fatto che i pezzi di ricambio gli accessori che non sono forniti dalla nostra ditta, non sono stati né collaudati né approvati da noi.



c. Il montaggio e/o l'utilizzo di tali prodotti possono perciò modificare, in determinate circostanze, in modo negativo, oppure compromettere da un punto di vista costruttivo, le caratteristiche date. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.

d. Si esclude parimenti qualsiasi responsabilità del costruttore in caso di modifiche e dell'utilizzo arbitrari di elementi strutturali e portati della macchina.

6.) Dispositivi di sicurezza

a. Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. E' necessaria la sostituzione tempestiva delle protezioni o delle strutture di rinforzo usurate e danneggiate.

7.) Prima della messa in moto

a. L'operatore deve prendere confidenza, prima di iniziare lavorare con la macchina, con tutto l'apparato di comando e con il funzionamento della macchina stessa.

b. Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.

8.) Amianto

a. Determinati particolari acquistati del veicolo possono contenere amianto per esigenze tecniche di base. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.



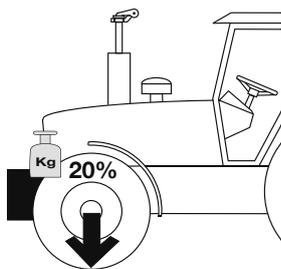


9.) Vietato il trasporto di persone

- a. Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.
- b. La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

10.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

- a. Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).



- b. Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.
- c. In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volante!
- d. In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volante!

11.) Note di carattere generale

- a. Prima di agganciare gli apparecchi alla sospensione a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!
- b. Pericolo d'infortunio nell'accoppiare gli apparecchi al trattore!
- c. Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!
- d. Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!
- e. Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.
- f. Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).
- g. Appoggiare a terra gli apparecchi portati e togliere la chiavetta d'avviamento prima di abbandonare il trattore!
- h. Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!
- i. Regolazioni e riparature, così come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegnerne il motore del trattore e aspettare l'interruzione della macchina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

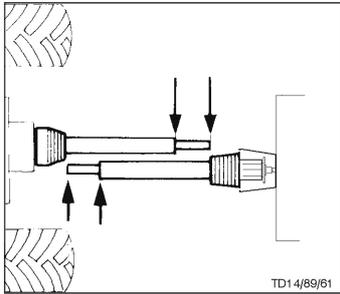
12.) Pulitura della macchina

- a. Non utilizzare una pulitrice ad alta pressione per pulire le parti idrauliche e i cuscinetti.



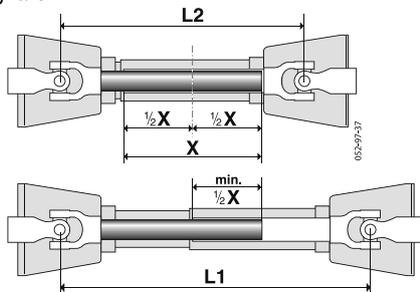
Adattamento della trasmissione cardanica

Si stabilisce la lunghezza giusta tenendo entrambe le metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra.



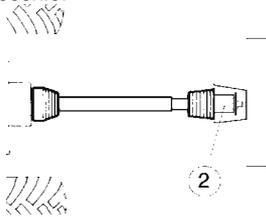
Procedimento di taglio a misura

Per adattarne la lunghezza si debbono tenere le due metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra nella posizione di funzionamento (L2) più corta e segnare.



Attenzione!

- Rispettare la lunghezza di lavoro massima consentita (L1).
 - Mirare alla copertura maggiore possibile (min. $\frac{1}{2} X$) del tubo.
- Accorciare il tubo di protezione interno ed esterno in modo eguale.
- Inserire il dispositivo limitatore di sicurezza (2) sul lato dell'apparecchio!

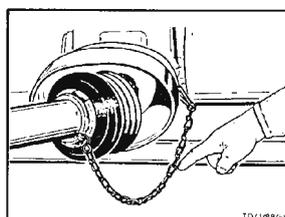


- Prima di ogni messa in moto della trasmissione cardanica verificare se i dispositivi di serraggio siano scattati in posizione in modo regolare.

Catena di sicurezza

Assicurare il tubo di protezione della trasmissione cardanica con una catena per evitarne la rotazione.

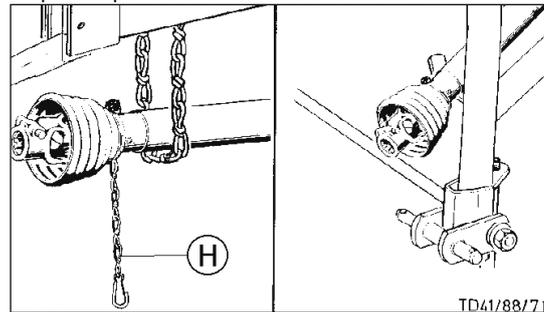
Assicurarsi che la trasmissione cardanica disponga di un raggio d'azione sufficientemente ampio!



Istruzioni di lavoro

Non si deve superare il numero massimo consentito dei giri della presa di moto durante l'impiego della macchina.

- Dopo aver disinnestato la presa di moto, l'apparecchio portato può continuare a funzionare per forza d'inerzia. Lavorare all'apparecchio soltanto dopo il suo arresto completo.
- Quando si stacca la macchina porre la trasmissione cardanica come prescritto, ovvero assicurarla per mezzo di una catena. Non utilizzare la catena di sicurezza (H) per sospendere la trasmissione cardanica.



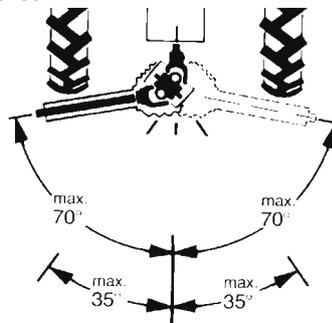
Articolazione grandangolare:

Angolazione max. in condizioni di funzionamento e di inattività: 70°.

Articolazione normale:

Angolazione max. in condizioni di inattività: 90°.

Angolazione max. in condizioni di funzionamento: 35°.

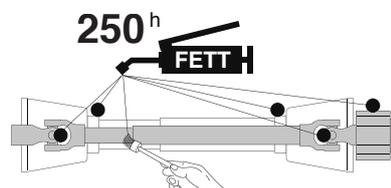


Manutenzione

Sostituire immediatamente le protezioni usurate.

- Ingrassare con grasso di marca prima di ogni messa in moto e ogni 250 ore di funzionamento.
- Pulire ed ingrassare la trasmissione cardanica prima di ogni lungo periodo di inattività.

L'impiego durante la stagione invernale richiede l'ingrassaggio dei tubi di protezione onde evitarne il grippaggio per freddo.



Attenzione!

Utilizzare soltanto la trasmissione cardanica indicata, ovvero fornita, perché altrimenti decadono i diritti di prestazione della garanzia in caso di eventuali danni.



Importante per le trasmissioni cardaniche con innesto a frizione

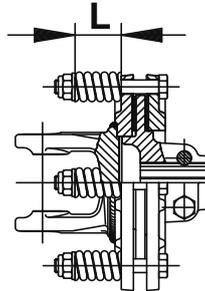
In caso di sovraccarico e brevi punte di coppia torcente la coppia viene limitata e trasmessa uniformemente durante il tempo di slittamento.

Prima dell'impiego e dopo prolungata inattività controllare il funzionamento del limitatore di coppia.

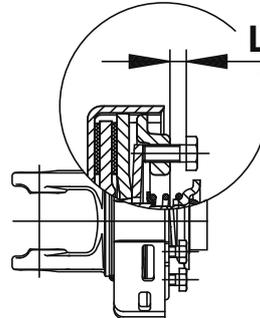
- a.) Rilevare la misura „L“ sulla molla di pressione delle K90, K90/4 e K94/1 e/o della vite di regolazione delle K92E e K92/4E.
- b.) Allentare le viti fino allo scaricamento dei dischi d'attrito e fare ruotare il limitatore di coppia.
- c.) Regolare le viti sulla misura „L“.

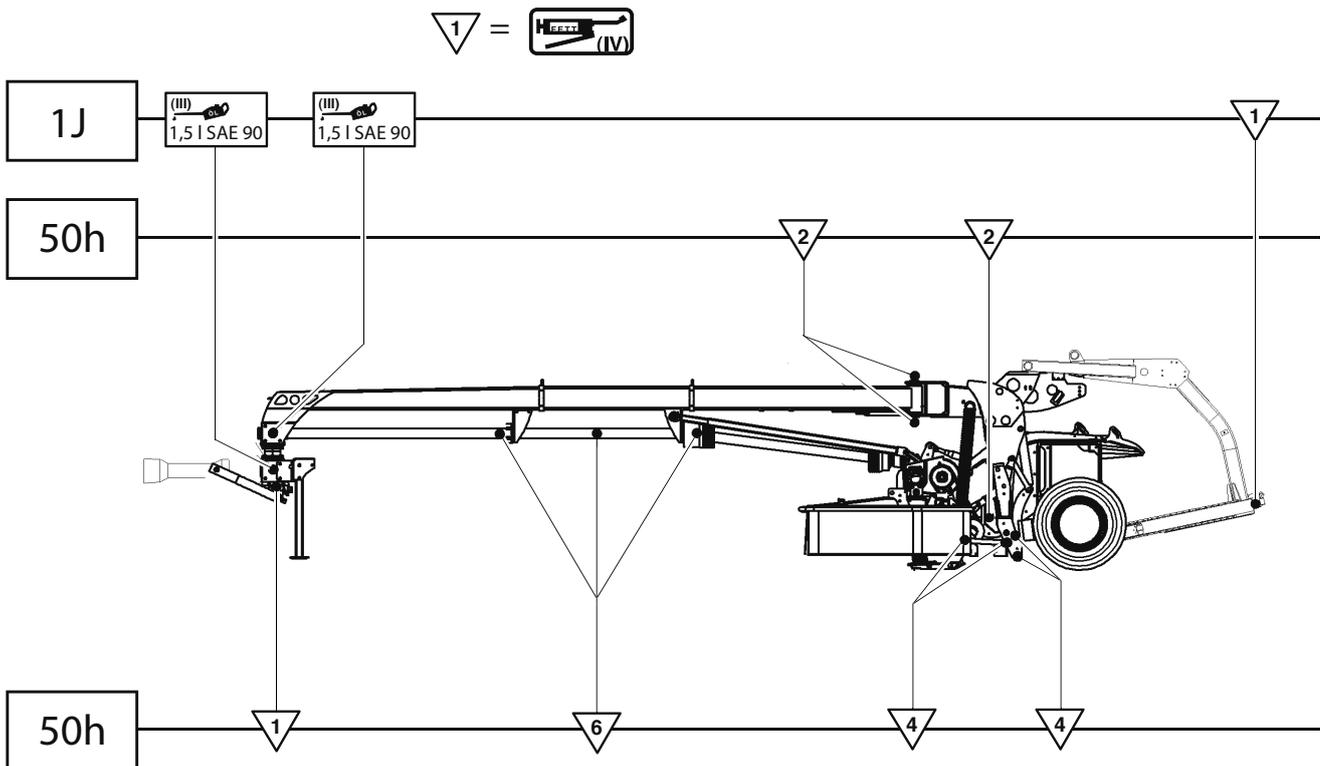
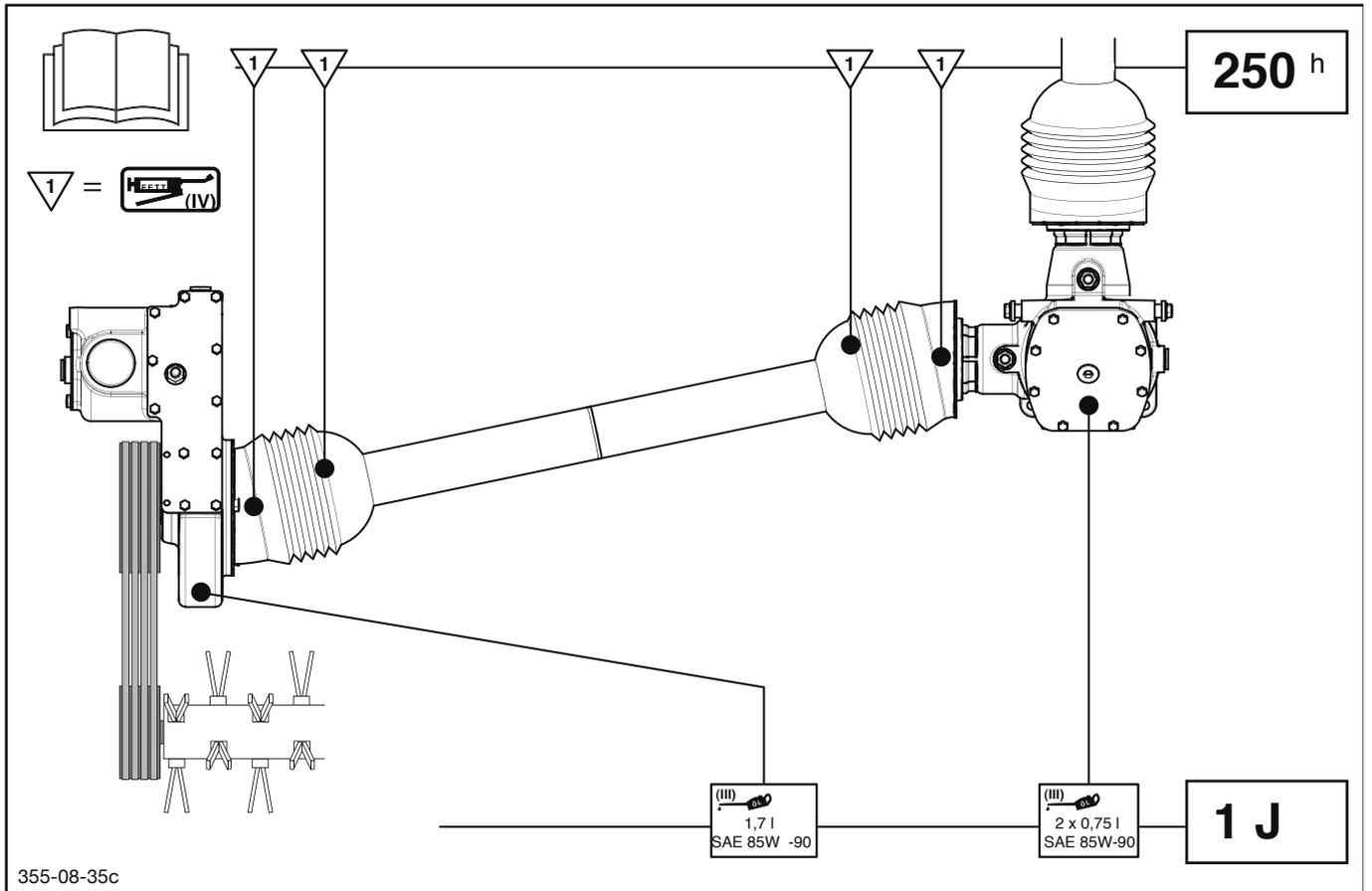
Il limitatore è nuovamente reinserto.

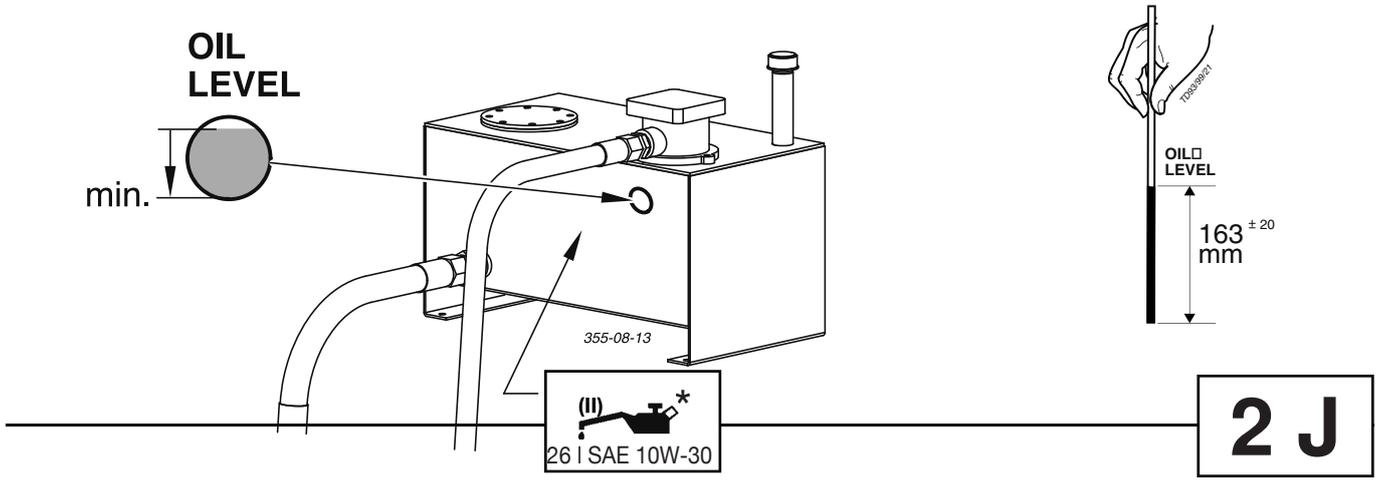
K90, K90/4, K94/1



K92E, K92/4E







Schema di lubrificazione

Xⁿ ogni X ore di esercizio

40 F ogni 40 viaggi

80 F ogni 80 viaggi

1 J volta all'anno

100 ha ogni 100 ettari

BB in caso di bisogno



GRASSO



Olio



= Numero degli ingrassatori



= Numero degli ingrassatori

(III), (IV) vedi capitolo "materiali di esercizio"

[l] litri

- - - - variante



vedi istruzioni del fabbricante



giri al minuto



avvitare sempre fino a fine corsa il tappo con
asta di misurazione

Edizione 2013

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto. Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "II"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

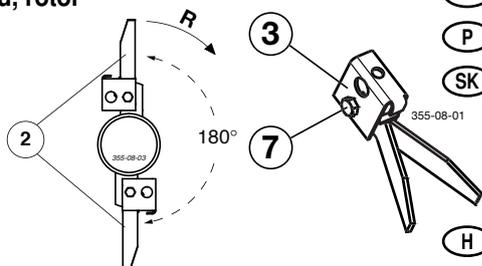
Protezione anticorrosione: FLUID 466

Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	I				V	VI	VII
gefordertes Qualitätsmerkmal	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2	Motorööl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH)	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5
required quality level niveau	Siehe Anmerkungen *	motor oil SAE 30 according to API CD/SF	gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5	lithium grease	transmission grease	complex grease	gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5
de performance demandé	** ***	huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5	graisse au lithium	graisse transmission	graisse complexe	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5
caratteristica richiesta di qualità	oilo motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	oilo per cambie differenziali SAE 90 o SAE 85W- 140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	oilo per cambie differenziali SAE 90 o SAE 85W- 140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	grasso al litio	grasso fluido per riduttori e motoriduttori	grasso a base di saponi complessi	oilo per cambie e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma Company Societ� Societ�	I					V	VI	VIII	OSSERVAZIONI
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Per l'esecuzione di lavori in collegamento con trattori con freni a bagno d'olio serve la specifica internazionale J 20 A.
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIAMEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLEISSFETT	A V I A L U B SPEZIALFETT LD	A V I A L U B SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC* HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	** Oli idraulici HLP-(D) + HV *** Oli idraulici a base vegetale HLP+HV biodegradabili, per tanto particolarmente ecologici
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTOR�L 100 MS SAE 30 MOTOR�L 104 CM 15W-40 AUSTRORAC 15W-30	GETRIEBE�L MP 85W-90 GETRIEBE�L B 85W-90 GETRIEBE�L C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34			GETRIEBE�L B 85W-90 GETRIEBE�L C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDREL F 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVAROL HD/BSAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/7 SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	TITAN HYD 1030 AGRIFARM STOU/MC 10W-30 AGRIFARM UTTO MP PLANTOHYD 40N ***	AGRIFARM STOU/MC 10W-30 TITAN UNIVERSAL HD	AGRIFARM GEAR 80W90 AGRIFARM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS 90	AGRIFARM HITEC 2 AGRIFARM PROTEC 2 RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 PLANTOGEL 2-N	AGRIFARM FLOWTEC 000 RENOLIT SO-GFO 35 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOLIT DURAPLEX EP 1	RENOLIT DURAPLEX EP 1	AGRIFARM GEAR 8090 AGRIFARM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 32 HVI 46 HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBE�LSAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	

Firma Company Société Societá	I				V	VI	VIII	OSSERVAZIONI
SHELL	TELLUSS32/S46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMIA GREASE O	A E R O S H E L L G R E A S E 22 D O L I U M G R E A S E R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	* Per l'esecuzione di lavori in collegamento con trattori con freni a bagno d'olio serve la specifica internazionale J 20 A.
TOTAL	AZOLLA ZS32,46,68 EQUIVVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	** Oli idraulici HLP- (D) + HV *** Oli idraulici a base vegetale HLP+HV biodegradabili, p e r t a n t o particolarmente ecologici
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32** ULTRAPLANT 40***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46** WIOLAN HR 32/46*** HYDROFLUID*	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	
MOTOREX	COREX HLP 32 46 68** COREX HLPD 32 46 68** COREX HV 32 46 68** OEKOSYNT 32 46 68***	EXTRA SAE 30 FARMER TRAC 10W/30	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	FETT 176 GP FETT 190 EP FETT 3000	FETT 174	FETT 189 EP FETT 190 EP FETT 3000	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	

- (D) **Aufbereiter, Rotor**
- (DK) **Crimper, Rotor**
- (F) **Conditionneur, Rotor**
- (GB) **Conditioner, Rotor**
- (NL) **Kneuzer, Rotor**
- (E) **Acondicionador, rotor**
- (RUS) **Подготовительное устройство, ротор**
- (CZ) **Kondicionér, Rotor**
- (PL) **Rozkladacz pokosu, rotor**
- (S) **Kross, rotor**



- (H) **Szársértő, rotor**
- (UA) **Блок попередньої підготовки, ротор**
- (I) **Condizionatore e rotore**
- (GR) **Διάταξη επεξεργασίας, δρομέας**
- (EE) **Muljur, rootor**
- (TR) **Hazırlayıcı, Rotor**
- (FIN) **Murskain, roottori**
- (N) **Bearbeidingsenhet, rotor**
- (LV) **Placinātājs, rotors**
- (P) **Acondicionador, rotor**
- (SK) **Lámač, rotor**

(D) Zusammenbauanleitung

- Zinken (2) immer paarweise auswechseln (Unwuchtgefahr)!
- Bügel (3) darf durch Anziehen der Schraube (7) nicht geklemmt werden!

(DK) Montagevejledning

- Udskift altid tænderne (2) parvist (risiko for ubalance)
- Bøjlen (3) må ikke blive klemt, når skruen (7) strammes!

(F) Instructions de montage

- Changer toujours les doigts (2) conditionneur deux par deux. (Risque de déséquilibre).
- L'étrier (3) ne doit pas être écraser par la vis (7)

(GB) Mounting instructions

- Exchange the prongs (2) always in pairs (Unbalance danger)
- Brace (3) must not become clamped through tightening the screw (7)!

(NL) Montage-aanwijzingen

- tanden (2) altijd per paar verwisselen (onbalans)
- Beugel (3) mag door het aantrekken van de schroef (7) niet geklemd worden!

(E) Instrucciones de montaje

- Sustituya las cuchillas (2) siempre en pares (peligro de desequilibrio).
- ¡El estribo de sujeción (3) no debe quedar apretado al ajustar el tornillo (7)!

(RUS) Монтажное руководство

- Зубы (2) всегда заменять попарно (опасность дисбаланса)
- Не допускается, чтобы бугель (3) оказался зажат при затягивании болта (7)!

(CZ) Montáž

- prsty (2) montujte pouze do protilehlé polohy
- Držák (3) nesmí být utažením šroubu (7) pevně zablokován – nepohyblivý!A

(PL) Instrukcja montażu

- Ostrza (2) zawsze wymieniać parami
- Mocowanie ostrzy (3) nie może być zaciśnięte poprzez dokręcenie śruby (7)!

(S) Monteringsvägledning

- Byt alltid fingrarna (2) parvis (fara för jämnviktsstörningar)
- Bygeln (3) får inte låsas när skruven (7) dras åt!

(H) Összeszerelési utasítás

- A fogakat (2) mindig páronként kell cserélni (kiegyensúlyozatlansági veszély)
- Mocowanie ostrzy (3) nie może być zaciśnięte poprzez dokręcenie śruby (7) A (3) kengyelt nem szabad a (7) csavar meghúzásával beszorítani!

(UA) Інструкції з монтажу

- Зубці (2) завжди замініюйте попарно (небезпека розбалансування)
- Не допускайте защемлення скобы (3) при затяжці винта (7)!

(I) Istruzioni di montaggio

- I denti (2) vanno sostituiti sempre a due a due (pericolo di sbilanciamento)
- Non bloccare la brida (3) serrando la vite (7)!

(GR) Συνολικές οδηγίες συναρμολόγησης

- Αλλάζετε τις λεπίδες (2) πάντα κατά ζεύγη (κίνδυνος έλλειψης ισορροπίας)
- Ο βραχίονας (3) δεν επιτρέπεται να μαγκώνει κατά το σφίξιμο του κοχλίου (7)!

(EE) Paigaldusjuhend

- vahetage piid (2) alati paarikaupa (tasakaalu säilimiseks)
- poldi (7) kinnikeeramisel ei tohi kinnitus (3) kinni kiiluda

(TR) Montaj talimatı

- Zıvanaları (2) daima çift çift değiştirin (devrilmeye tehlikesi)
- Yayın (3), vida (7) sıkılarak sıkıştırılmaması gerekir!

(FIN) Kokoamisohjeet

- Vaihda piikit (2) aina pareittain (muutoin epätasapainon vaara).
- Ruuvia (7) kiristettäessä kaari (3) ei saa puristua!

(N) Monteringsanvisning

- Bytt alltid ut sinkene (2) parvis (fare for ustabilitet)
- Bøylen (3) må ikke klemmes inn når skruen (7) trekkes til!

(LV) Instrukcija samontēšanai

- Zarus (2) vienmēr mainīt pa pāriem (nelīdzsvarotības bīstamība)!
- Pievelkot skrūvi (7), skavas(3) nedrīkst palīkt iespīlētas!

(P) Instrução de montagem

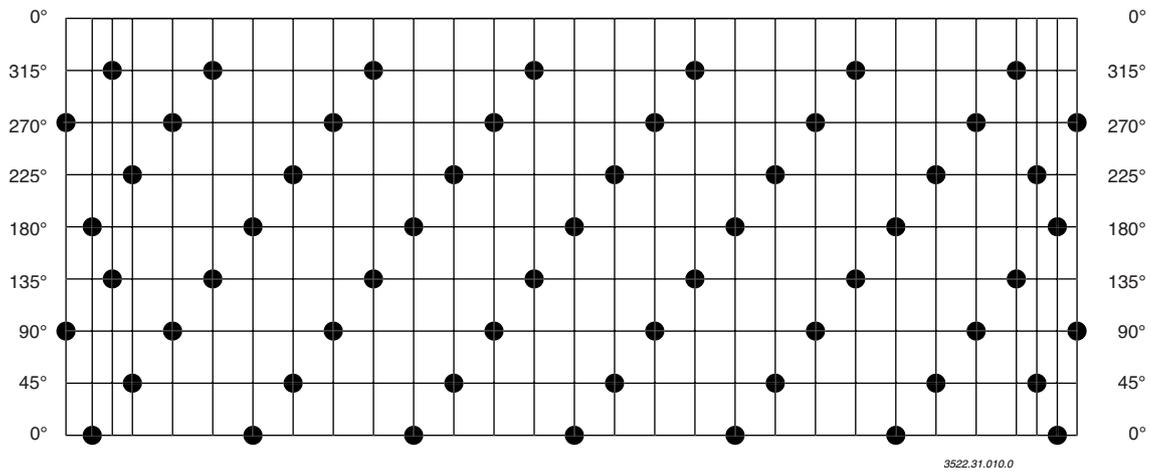
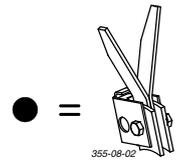
- Os dentes (2) devem ser sempre substituídos aos pares (perigo de desequilíbrio)!
- O grampo (3) não pode ficar preso devido ao aperto do parafuso (7)!

(SK) Návod na montáž

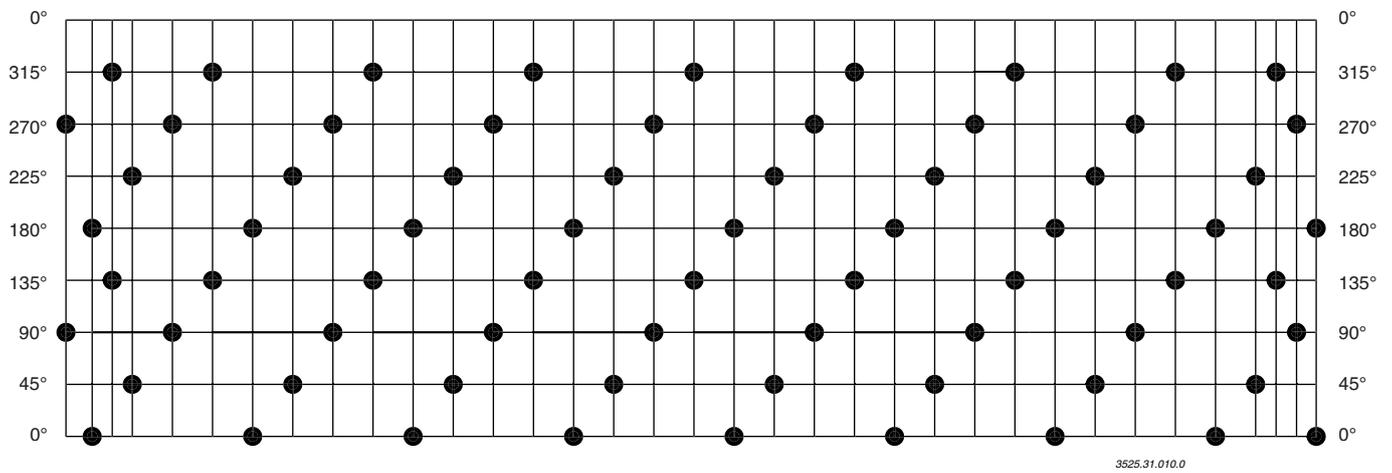
- Prsty (2) vymieňajte vždy v pároch (nebezpečenstvo nevyváženía)!
- Držiak (3) sa nesmie utiahnutím skrutky (7) zovrieť!

NOVACAT 307 T (Type PSM 3522)

NOVACAT 3007 T (Type PSM 3523)

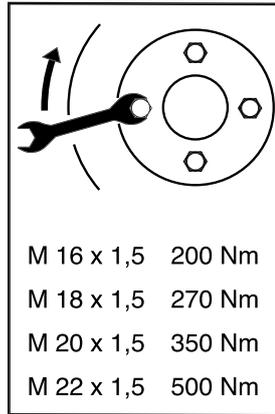
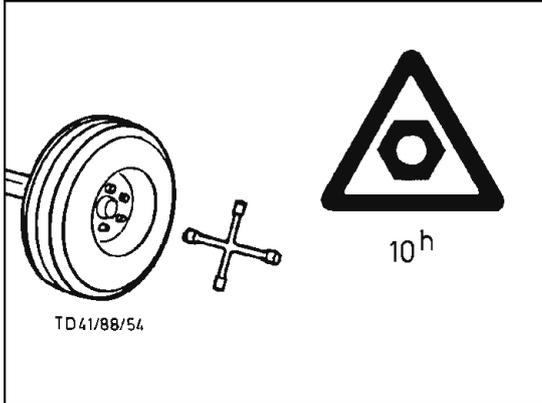


NOVACAT 3507 T (Type PSM 3525)



Coppia

Controllare regolarmente accoppiamento preciso bloccato serrato di tutti i dadi delle ruote (il momento minimo da fermo dei bulloni è indicato sulla tabella sottostante).



ATTENZIONE!

Dopo le prime dieci ore di lavoro stringere di nuovo i dadi delle ruote.

ATTENZIONE!

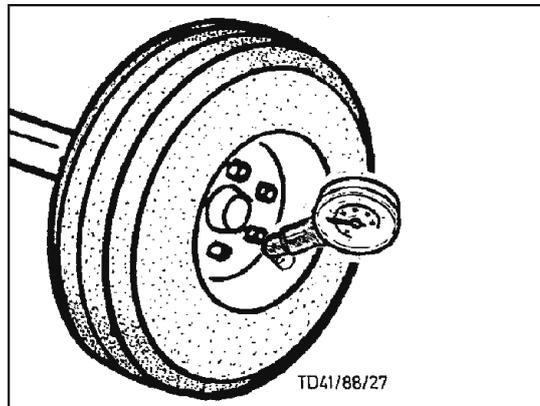
Dopo le prime dieci ore di lavoro stringere di nuovo i dadi delle ruote.

- Anche in seguito alla sostituzione di una ruota occorre registrare i dadi delle ruote dopo le prime dieci ore di lavoro.

Pressione

- Rispettare i giusti valori di pressione!
- Verificare regolarmente la pressione della gommatura sulla base della tabella!

Pericolo di scoppio durante il gonfiaggio dei pneumatici e nel caso di pressione dell'aria troppo elevata!



		40 km/h	max. km/h	bar	
	15 x 6,0 - 6	6 PR	1,5 bar		
	16 x 6,5 - 8	6 PR	1,5 bar		
	350 / 50 - 16	12 PR	4,0 bar		
	15,0 / 55 - 17	10 PR	3,5 bar		
	15,0 / 55 - 17	12 PR	4,3 bar		
	380 / 55 - 17	138 A8	3,4 bar		
	19,0 / 45 - 17	14 PR	3,8 bar		
	425 / 55 R 17	134 G	3,5 bar		
	500 / 50 - 17	14 PR	3,5 bar		
	555 / 45 - 17 FRT	146 F	4,0 bar	80	5,0 bar
	555 / 45 - 17 FRT	154 F	5,5 bar	80	7,0 bar
	355 / 60 R 18	142 J	80	5,0 bar	
	550 / 45 - 22,5	16 PR	2,4 bar	70	3,8 bar
	560 / 45 R 22,5	146 D	2,2 bar	65	3,2 bar
	560 / 45 R 22,5	152 D	3,0 bar	60	4,0 bar
	620 / 40 R 22,5	148 D	2,0 bar	65	3,1 bar
620 / 40 R 22,5	154 D	2,8 bar	65	4,0 bar	
600 / 55 - 22,5	16 PR	1,5 bar			
700 / 45 - 22,5	12 PR	1,5 bar			
800 / 45 R 26,5	169 D	1,5 bar			

494.596

548-105

Alimentazione elettrica

Dotazione necessaria sul trattore

- Presa elettrica tripolare
- Montare la presa a 3-poli di dotazione, sul lato posteriore della trattrice
- Alimentazione elettrica attraverso il relais (9)
Comando relais tramite l'interruttore di accensione (10)
- Sezione del cavo elettrico non inferiore a 2,5 mm²
- Fusibile da 16A (11)

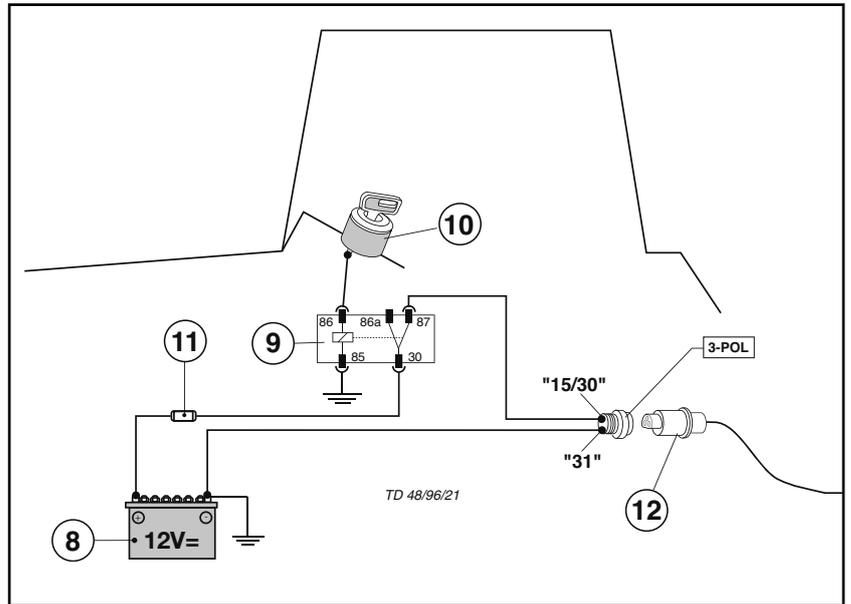


I sopraindicati lavori devono essere eseguiti soltanto da un officina specializzata.

Evitare il collegamento diretto all'interruttore di accensione.

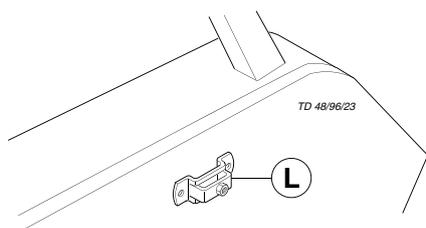
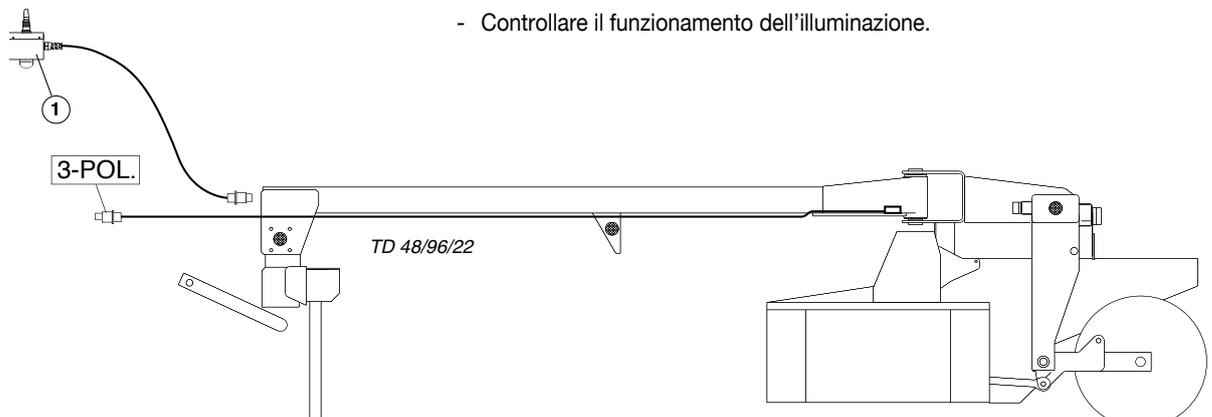
Utilizzare solo fusibili originali.

L'uso di fusibili più potenti distrugge l'impianto elettrico!



Provvedere al collegamento con la trattrice

- Dopo l'esecuzione dei lavori descritti, provvedere al collegamento con la trattrice attraverso la spina a 3 poli.
- Controllare il funzionamento dell'illuminazione.



Montaggio del quadro di comando

- Montare il supporto in dotazione (L) in cabina della trattrice ed in modo ben visibile e a portata di mano del trattorista.
- Fissare il quadro di comando (1) su supporto.

Attrezzaggio



- **Avvertenze per la sicurezza: Vedere appendice A1: Pt. 1- 3 e 8.**
- **Sollevarlo solo con mezzi di sollevamento con un carico utile sufficiente e un'adeguata sicurezza di stabilità.**

Regolazione del numero dei giri necessario sulla barra falciante:

Nella barra falciante serve un numero dei giri pari a ~ 700 U/min.

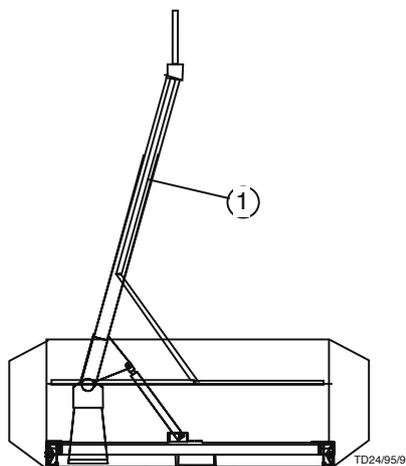
Nel trattore sono però ammessi solo i seguenti valori per i numeri di giri

- 540 U/min
- 1000 U/min

Pertanto serve un ingranaggio:

Preso di forza (trattore) (9)	Albero intermedio (10)
1 giro	1,3 giri
1 giro	0,75 giri

Se il numero dei giri della barra falciante non viene raggiunto con la regolazione dell'ingranaggio presente occorre girare l'ingranaggio:



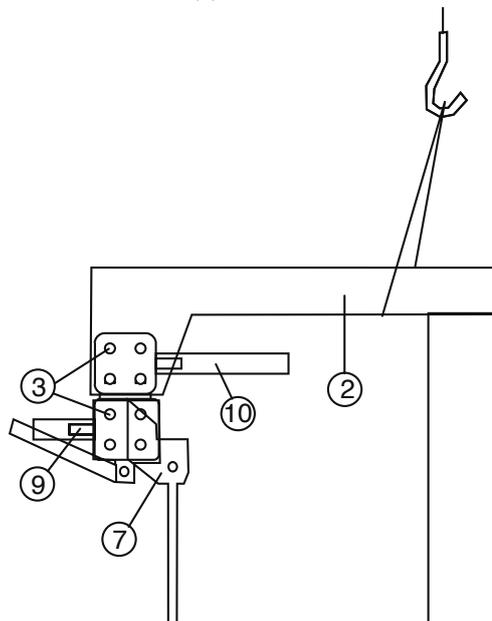
Girare l'ingranaggio

- Smontare l'albero intermedio (1): Vedere anche le istruzioni per l'uso dell'albero cardanico allegate.

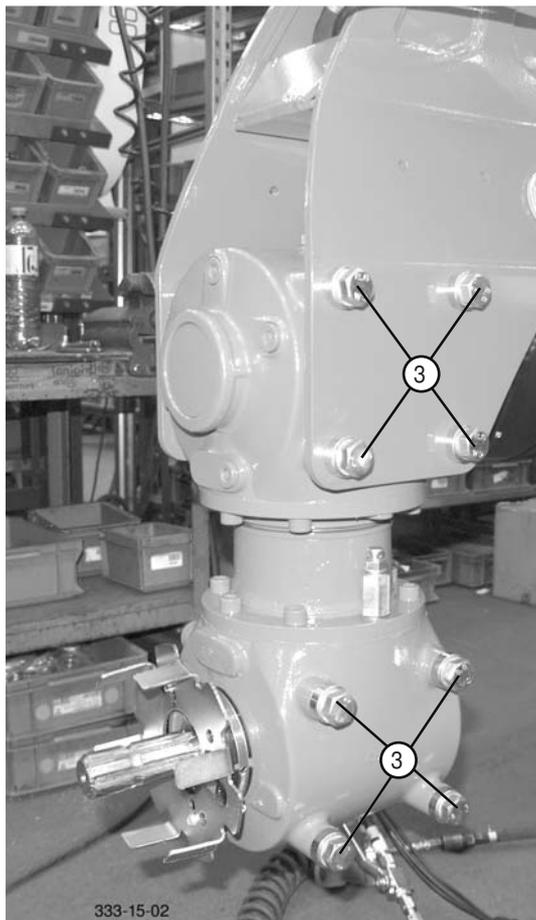
- Su entrambi i lati:

- Allentare la catena di sicurezza.
- Smontare e portare all'indietro la protezione.
- Sbloccare: Premere e tenere premuti i perni di sicurezza.
- Estrarre l'albero snodato.

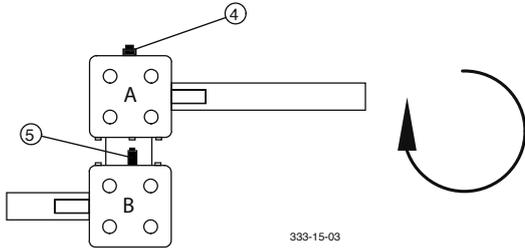
- Tenere il timone (2).



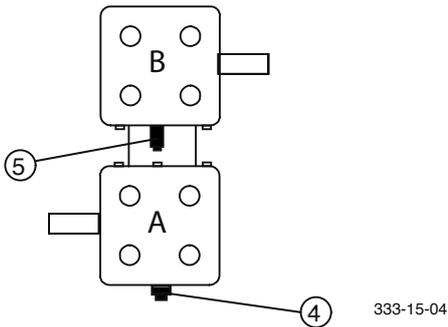
- Allentare le viti di fissaggio (3), 8 su ciascun lato.



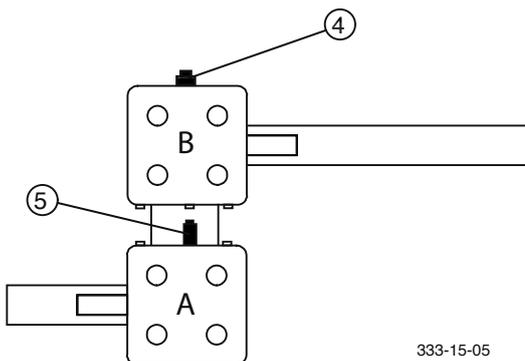
- Smontare il bocchettone di riempimento dell'olio (5) e della vite di sfiato (4):



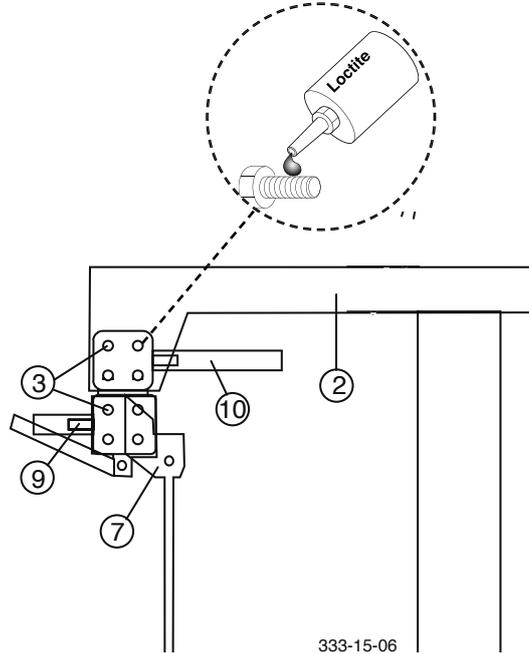
- Girare l'ingranaggio.



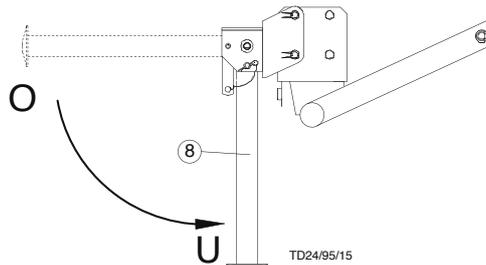
- Svitare il bocchettone (5) e la vite di fronte ed avvitare invertite.
- Avvitare la vite di sfiato (4) e la chiusura a vite sulla testa dell'altro ingranaggio (qui B) riavvitandolo invertito.
- Rimontare l'ingranaggio invertito. La posizione del bocchettone dell'olio (5) e la vite di sfiato (4) appare ora esattamente come prima di aver girato l'ingranaggio.



- Avvitare l'ingranaggio con il timone (2), la guida del cavo (6) e il supporto del piedino (7).



- Spostare il piedino (8) e bloccarlo: Pos. U



- Abbassare la macchina sul piedino.
- Inserire l'albero intermedio sul lato discesa accertandosi che la sicura ingrani nella scanalatura: Si deve estrarre di nuovo completamente il perno della sicura lasciandolo andare.
- Applicare l'albero intermedio sul perno dell'ingranaggio ed assicurarlo.
- Spingere e fissare i tubi di protezione sugli snodi fermandoli con le catene in modo che non girino.

Denominazione/Ragione sociale e indirizzo del costruttore:

**PÖTTINGER Landtechnik GmbH
Industriegelände 1
AT - 4710 Grieskirchen**

Macchina (Dotazione intercambiabile):

Falciatrice	NOVACAT 3007 T ED	NOVACAT 3507 T ED
Tipo	3523	3525
Nr. serie		

Il costruttore dichiara espressamente che la macchina è assolutamente conforme alle normative della seguente direttiva CE:

Macchine 2006/42/EG

In aggiunta si conferma la conformità con le altre seguenti direttive CE e/o le normative specifiche

Riferimenti alle norme armonizzate applicate:

EN ISO 12100 EN ISO 4254-1 EN ISO 4254-12

Riferimenti ad altre norme e/o specifiche tecniche applicate:

Responsabile documentazione:

Andreas Gadermayr
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen



Markus Baldinger,
Amministratore delegato F&E



Jörg Lechner,
Amministratore delegato
produzione

Denominazione/Ragione sociale e indirizzo del costruttore:

**PÖTTINGER Landtechnik GmbH
Industriegelände 1
AT - 4710 Grieskirchen**

Macchina (Dotazione intercambiabile):

**Falciatrice
Tipo
Nr. serie**

**Novacat 3007 T CRW - Coll
3523**

Il costruttore dichiara espressamente che la macchina è assolutamente conforme alle normative della seguente direttiva CE:

Macchine 2006/42/EG

In aggiunta si conferma la conformità con le altre seguenti direttive CE e/o le normative specifiche

Compatibilità elettromagnetica 2014/30/EU

Riferimenti alle norme armonizzate applicate:

Riferimenti ad altre norme e/o specifiche tecniche applicate:

Responsabile documentazione:

Andreas Gadermayr
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen



Markus Baldinger,
Amministratore delegato F&E



Jörg Lechner,
Amministratore delegato
produzione

Denominazione/Ragione sociale e indirizzo del costruttore:

**PÖTTINGER Landtechnik GmbH
Industriegelände 1
AT - 4710 Grieskirchen**

Macchina (Dotazione intercambiabile):

**Falciatrice
Tipo
Nr. serie**

**Novacat 3507 T CRW - Coll
3525**

Il costruttore dichiara espressamente che la macchina è assolutamente conforme alle normative della seguente direttiva CE:

Macchine 2006/42/EG

In aggiunta si conferma la conformità con le altre seguenti direttive CE e/o le normative specifiche

Compatibilità elettromagnetica 2014/30/EU

Riferimenti alle norme armonizzate applicate:

Riferimenti ad altre norme e/o specifiche tecniche applicate:

Responsabile documentazione:

Andreas Gadermayr
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen



Markus Baldinger,
Amministratore delegato F&E



Jörg Lechner,
Amministratore delegato
produzione

D Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Landtechnik GmbH ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

NL PÖTTINGER Landtechnik GmbH werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

P A empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

F La société PÖTTINGER Landtechnik GmbH améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

E La empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello

nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

GB Following the policy of the PÖTTINGER Landtechnik GmbH to improve their products as technical developments continue,

PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

I La PÖTTINGER Landtechnik GmbH è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.



PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen
Telefon: +43 7248 600-0
Telefax: +43 7248 600-2513
e-Mail: info@poettinger.at
Internet: <http://www.poettinger.at>

PÖTTINGER Deutschland GmbH

Verkaufs- und Servicecenter Recke

Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: +49 5453 9114-0
Telefax: +49 5453 9114-14
e-Mail: recke@poettinger.at

PÖTTINGER Deutschland GmbH

Servicecenter Landsberg

Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: +49 8191 9299 - 166 od. 169
Kundendienst: +49 8191 9299 - 130 od. 231
Telefax: +49 8191 59656
e-Mail: landsberg@poettinger.at

PÖTTINGER France S.A.R.L.

129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: +33 (0) 3 89 47 28 30
e-Mail: france@poettinger.at